

*José Pérez* ZRV  
N. 276966 3562

# DICTIONARIO MANUAL EUSKERA Y CASTELLANO Y ELEMENTOS DE GRAMÁTICA PARA USO DE LA JUVENTUD DE GUIPÚZCOA CON EJEMPLOS DE AMBOS IDIOMAS POR D. Luis Astigarraga y Ugarte

---

18.<sup>a</sup> EDICIÓN,

cuidadosamente corregida con arreglo a la ortografía de la Academia de la Lengua Vasca y aumentada considerablemente con una tabla y ejercicios muy útiles para la conjugación de los verbos, análisis gramaticales y manual de conversación.

---

Necesaria pueris jucunda senibus. Quint.

---

**TOLOSA:**

*Imprenta, Librería y Encuadernación de E. López.  
Solana, 8.—1926.*

LEGADO ITZIAR ZAPIAIN

2010

ITZIAR ZAPIAINEN LEGATUA

---

Este Diccionario ha sido mejorado notablemente con la adición del verbo **ser** y con los ejercicios de construcción gramatical y la de períodos de varias oraciones, siendo la parte adicional propiedad del editor Eusebio López.

---

## ADVERTENCIA

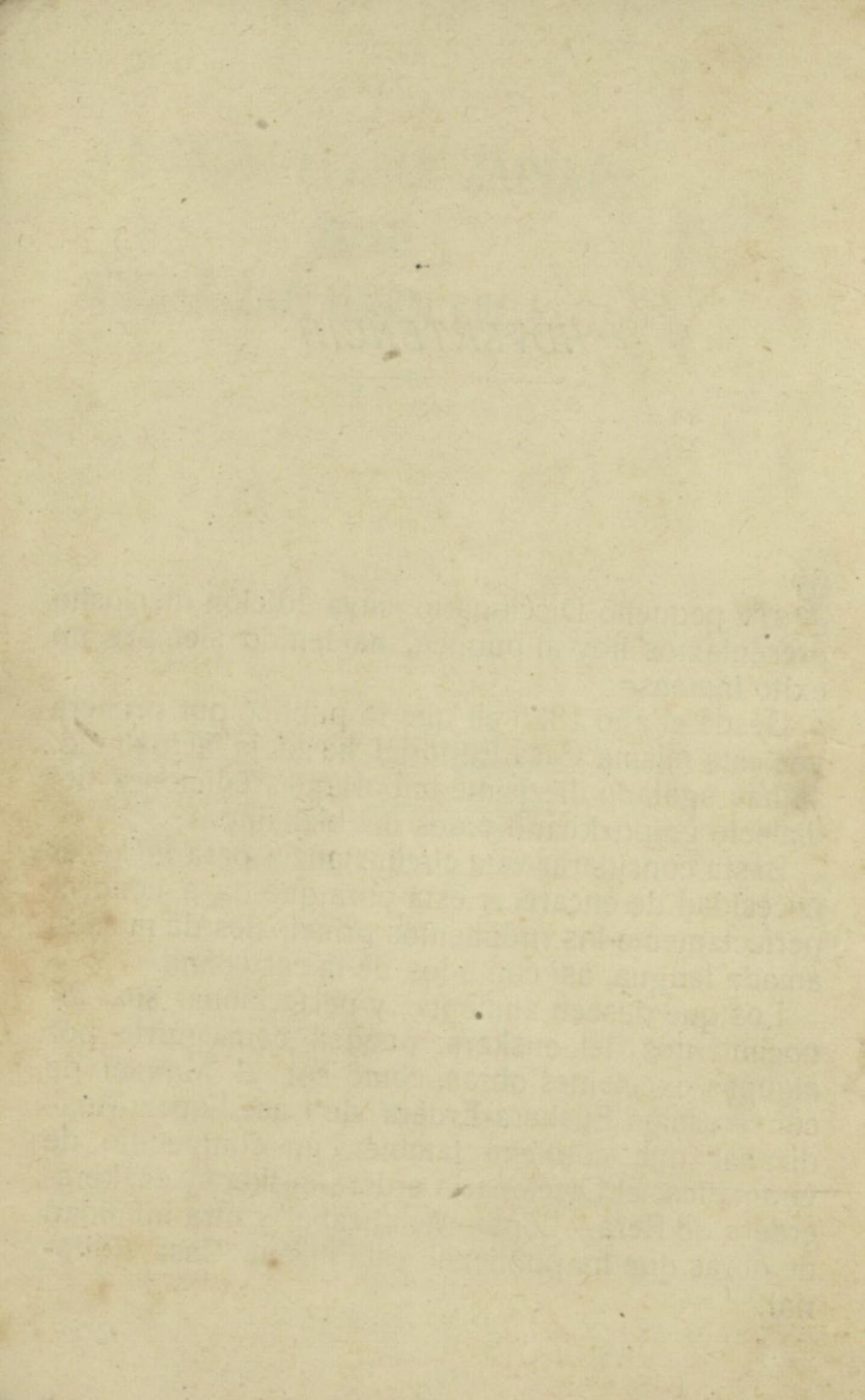
---

**E**STE pequeño Diccionario, cuya edición dieciocho presentamos hoy al público, ha tenido siempre un éxito inmenso.

Desde el año 1825 en que lo publicó por primera vez esta misma Casa Editorial hasta la actualidad, se han agotado diecisiete importantes ediciones del dialecto guipuzkoano y dos del bizkaino.

Basta considerar esta circunstancia para no tener necesidad de encarecer esta obra que da a conocer perfectamente los rudimentos principales de nuestra amada lengua, así como los de la castellana.

Los que deseen aumentar y perfeccionar sus conocimientos del euskera, pueden conseguirlo por algunas excelentes obras, como son el Manual de conversación Euskera-Erdera, de Isaac López Mendizabal que contiene también un compendio de Gramática, el Diccionario erdera-euzkera y euzkera-erdera de Bera—López Mendizabal y otra infinidad de obras que ha publicado esta misma Casa Editorial.



—  
—  
**¿CUÁNTAS ESPECIES DE PALABRAS TIENE LA LENGUA  
CASTELLANA? O ¿CUÁNTAS SON LAS PARTES  
DE LA ORACIÓN?**  
—

**Esaldiaren zatiak.**

Bederatzi dira erderak  
edo Gaztelako izkun-  
tzak dituen itz mueta  
edo esaldiaren zatiak,  
Euskerak eta beste iz-  
kuntz askok dituzten be-  
zela, latiñak zortzi baizik  
ez izan arren.

**ETA DIRA:**

|              |                |           |
|--------------|----------------|-----------|
| Mugalea,     | izena,         | izenor-   |
| 1            | 2              | 3         |
| dea,         | aditza,        | malagiña, |
| 4            | 5              |           |
| aditz-izena, | aufetitza,     |           |
| 6            | 7              |           |
| alkargaya,   | 'sentzun-itzi. |           |
| 8            | 9              |           |

**Partes de la oración.**

Nueve son las especies  
de palabras o partes de la  
oración que tiene la len-  
gua castellana, como las  
tienen el Euskera y otros  
varios idiomas o lenguas,  
aunque el latin no tiene  
sino ocho.

**SON PUES:**

|             |               |           |
|-------------|---------------|-----------|
| Artículo,   | Nombre,       | Pro-      |
| 1           | 2             | 3         |
| nombre,     | verbo,        | adverbio, |
| 4           | 5             |           |
| participio, | preposición,  |           |
| 6           | 7             |           |
| conjunción, | interjección, |           |
| 8           | 9             |           |

Itz mueta edo esaldia-  
ren bederatzi zati oyen  
artearen, batzuk dira ma-  
legayak, eta besteak  
malezgayak. Zati male-  
gayaz adierazotzen di-  
ra, bere amaikeran edo  
azkenean aldatzen dira-  
nak beste itz batzuek  
erantsita: malezgayák di-  
ra iñoiiz aldatzen ez di-  
ranak.

Erderaren zati edo  
itz malegayak dira mu-  
gitza, izena, izenordea, a-  
ditza, eta aditz-izena. Ma-  
lezgayak dira malagiña,  
auñetitza, alkargaya, ta-  
sentzuu-itza.

Entre estas nueve es-  
pecies de palabras o par-  
tes de la oración, unas  
son declinables y otras in-  
declinables. Por partes  
declinables se entienden  
aquellas palabras que va-  
rian en su terminación  
o inflexión y en el modo  
de significar, según se  
juntén con otras; indecli-  
nables son las que nunca  
varian o mudan.

Las partes o palabras  
declinables de la lengua  
castellana son el artícu-  
lo, el nombre, el verbo  
y el participio. Las inde-  
clinables son el adver-  
bio, la preposición, la  
conjunción y la inter-  
jección.

## MUGALEA.

Mugalea da izenen eta  
beste itzen aurretik er-  
deran ipintzen dan itz  
labur bat, nortzaz edo  
zertzaz itz egiten dan a-  
dierazteko.

## ARTICULO.

El articulo es una pa-  
labra corta que en cas-  
tellano se pone delante  
de los nombres y de otras  
palabras, para indicar o  
determinar la persona o  
cosa de que se habla.

**El, la, lo, los, las,** dira erderaren mugaleak; euskerarenak -a, -ak, ta ipintzen dira izenaren ondoren. Eta esaten da: el hombre, gizon-a la mujer, emakume-a, lo bueno, on-a: los hombres, gizon-ak, las mujeres, emakume-ak; orikusten da **el, la, los, las,** dirala erderaren mugaleak euskerarenak -a, -ak diran bezela.

Izenaren ondoren mugalea euskeran ipintze ontatik, itz bat bakafa bezela bien artean egiñaz, sortu da askok sinisten duten utsegíña euskeran izen guztiak izki edo letra a ontan amaitzen dirala; bañan ize-nak edo izenordeak bakařik esaten diranean, gutxi batzuek kenduez- kero, ez dira a ortan bukatzen; eta onela zaldi, uso, etxe, eder, zabal, urdin, adirazten dute caballo, paloma, casa, hermoso, ancho, azul.

**El, la, los, las,** son los artículos del castellano, así como los del euskerá son -a, -ak, que se ponen después del nombre. Así se dice: el hombre, gizon-a: la mujer, emakume-a: lo bueno, on-a: los hombres, gizon-ak; las mujeres, emakume-ak; donde se ve que el, la, lo, los, las, son los artículos de la lengua castellana, así como -a, -ak, son los del euskera.

De esta manera de poner en euskera el artículo después del nombre, del modo que formen entre ambos como una sola palabra, se ha originado el error de que muchos están persuadidos de que todos los nombres en euskera acaban o terminan en la letra a, pero cuando los sustantivos o adjetivos van solos, excepto muy pocas palabras, no terminan en a; y así zaldi, uso, etxe, eder, zabal, urdin, significan caballo, paloma, casa; hermoso, ancho, azul.

## IZENAK.

Izena da itz malegai bat, gizon-emakumeak, abereak, edo beste gauza guztiak izendatu edo adierazotzeko.

## NOMBRES SUSTANTIVOS

**El nombre sustantivo es una palabra declinable que sirve para nombrar o denotar las personas, animales o todas las demás cosas.**

## Izenak.

|            |               |
|------------|---------------|
| Jaungoi-   |               |
| koa        | Dios          |
| Aita       | el Padre      |
| Semea      | el Hijo       |
| Espíritu   | el Espíritu   |
| Santua     | Santo         |
| Egilea     | el Criador    |
| Eroslea    | el Redentor   |
| Aingeru-   |               |
| bat        | un Angel      |
| Ama Birji- | la Madre Vir- |
| ña         | gen Nuestra   |
| ume bat    | Señora        |
| sortitza   | una criatura  |
| espiritua  | la naturaleza |
| gorputza   | el espíritu   |
| zerua      | el cuerpo     |
| deun bat   | el cielo      |

## Nombres sustantivos.

|            |                |
|------------|----------------|
| sua        | el fuego       |
| aizea      | el viento      |
| lurra      | la tierra      |
| ura        | el agua        |
| itxasoa    | el mar         |
| izaŕ bat   | una estrella   |
| eguzkia    | el sol         |
| ilargia    | la luna        |
| argi bat   | una luz        |
| iluntasuna | la oscuridad   |
| berotasuna | el calor       |
| otza       | el frío        |
| egutera    | el oriente     |
| sortaldea  | el poniente    |
| eguerdial- |                |
| dea        | el mediodía    |
| ipaŕaldea  | el septentrión |
| eguraldia  | el tiempo      |
| odeya      | la nube        |
| euria      | la lluvia      |

|             |               |           |               |
|-------------|---------------|-----------|---------------|
| txingoŕa    | el granizo    | astelena  | el lunes      |
| eduŕa       | la nieve      | asteartea | el martes     |
| izotza      | el hielo      | asteazke- | el miérco-    |
| inontza     | el rocío      | na        | les           |
| lanbroa     | la bruma      | osteguna  | el jueves     |
| tximista    | el relámpago  | ostirala  | el viernes    |
| oñaztaŕa    | el rayo       | larunbata | el sábado     |
| ustargia    | el arco iris  | Ilbeltza  | Enero         |
| lufikara    | el terremoto  | Otsaila   | Febrero       |
| eguna       | el dia        | Epaila    | Marzo         |
| egun txin-  |               | Joŕaila   | Abril         |
| ta          | el alba       | Oŕila     | Mayo          |
| gaba, afa-  |               | Garagaŕi- |               |
| tsa         | la noche      | la        | Junio         |
| gaberdia    | la media no-  | Uztaila   | Julio         |
|             | che           | Dagonila  | Agosto        |
| goiza       | la mañana     | Agoŕa     | Septiembre    |
| eguerdia    | el mediodía   | Uŕia      | Octubre       |
| aŕatsaldea  | la tarde      | Azaroa    | Noviembre     |
| jayeguna    | dia festivo   | Lotazila  | Diciembre     |
| asteguna    | dia de traba- | uda       |               |
|             | jo            | udazkena  | el verano     |
| ordua       | la hora       | negua     | el otoño      |
| astea       | la semana     | udabefi   | el invierno   |
| ila         | el mes        | iňauteri  | primavera     |
| urtea       | el año        | austefé-  | carnaval      |
| gizaldi bat | un siglo      | gun       |               |
| betikota-   |               | garizuma  | día de ceniza |
| suna        | la eternidad  | aste san- | cuaresma      |
| asiera      | el principio  | tu        | Semana        |
| erdia       | mitad, medio  | abendua   | santa         |
| ondoa       | el fin        | egueŕi    | el adviento   |
| igandea     | el domingo    | gabon     | navidad       |
|             |               |           | noche buena   |

**Nombres sustantivos**

|                          |                          |             |                        |
|--------------------------|--------------------------|-------------|------------------------|
| gizon                    | <b>hombre</b>            | oyak        | las encias             |
| emakume                  | <b>mujer</b>             | betagiña    | el colmillo            |
| agure                    | <b>hombre viejo</b>      | aosapaya    | el paladar             |
| atso                     | <b>mujer vieja</b>       | eztafia     | la garganta            |
| gazte bat                | <b>un joven</b>          | belaftia    | la oreja               |
| mutil bat                | <b>unmuchacho</b>        | baldokiak   | las sienes             |
| ume                      | <b>niño, niña</b>        | okotza,     | la barba               |
| ezkongai                 | <b>soltero, soltera</b>  | lepoa       | el cuello, el pescuezo |
| Gizonaren adiñak         | Edades del hombre        | kolkoa      | el seno                |
| umearoa                  | <b>la infancia</b>       | magala      | el regazo, la falda    |
| gaztearoa                | <b>la juventud</b>       | bulafia     | el pecho               |
| zartzaroa                | <b>la vejez</b>          | efapea      | la ubre                |
| Gizon-gorputzaren zatjak | Partes del cuerpo humano | bizkaifa    | la espalda             |
| burua                    | <b>la cabeza</b>         | besoa       | el brazo               |
| bekokia                  | <b>la frente</b>         | eskubi      | derecho                |
| ilea                     | <b>el cabello</b>        | ezkefir     | izquierdo              |
| bizaifa                  | <b>la barba</b>          | galtzafbea, | el sobaco              |
| arípegia                 | <b>la cara</b>           | ukalondoa   | el codo                |
| begia                    | <b>el ojo</b>            | eskumutu-   | el puño, la muñeca     |
| bekaña                   | <b>la ceja</b>           | ra          |                        |
| betazala                 | <b>el párpado</b>        | eskua       | la mano                |
| suduifa                  | <b>la nariz</b>          | beatza      | el dedo                |
| matrale-                 |                          | azkazala    | la uña                 |
| zuifa                    | <b>la quijada</b>        | sabela      | el vientre             |
| ezpaña                   | <b>el labio</b>          | txilbofa    | el ombligo             |
| aua                      | <b>la boca</b>           | ezuifa      | el hueso               |
| oítza                    | <b>el diente</b>         | sayetsak    | las costillas          |
| agiña                    | <b>la muela</b>          | gunzuína    |                        |
|                          |                          | alboa       | <b>el riñón</b>        |
|                          |                          | gefia       | <b>el costado</b>      |
|                          |                          |             | <b>la cintura</b>      |

|                                      |                               |                               |                                   |
|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| iztalokia                            | <b>la ingle</b>               | Gorputzaren<br>beste egokiak. | Propiedades del<br>cuerpo.        |
| ipurmamiak                           | <b>las nalgas</b>             |                               |                                   |
| iztaŕa                               | <b>el muslo</b>               | negaŕa                        | <b>el lloro</b>                   |
| iztaŕezuŕa                           | <b>el fémur</b>               | mukia                         | <b>el moko</b>                    |
| belauna                              | <b>la rodilla</b>             | txistua                       | <b>la saliva</b>                  |
| belaunpea                            | <b>la corva</b>               | txixa                         | <b>la orina</b>                   |
| aztala                               | <b>la pantorrilla</b>         | paŕa                          | <b>la risa</b>                    |
| oña                                  | <b>el pié</b>                 | asnasa                        | <b>el aliento</b>                 |
| oñazpia                              | <b>la planta del<br/>pié</b>  | oyuska                        | <b>el gemido</b>                  |
| orpoa                                | <b>el talón</b>               | loa                           | <b>el sueño</b>                   |
| naŕua                                | <b>el cutis</b>               | esna                          | <b>despierto</b>                  |
| txonkatilá                           | <b>el tobillo</b>             | ametsak                       | <b>los sueños</b>                 |
| Barrengoa eta bes-<br>telako zatiak. | Partes interiores y<br>otras. | otsa                          | <b>el ruido</b>                   |
| ezuŕa                                | <b>el hueso</b>               | itz bat                       | <b>una palabra</b>                |
| muñak                                | <b>los sesos</b>              | edertasuna                    | <b>la hermosu-<br/>ra</b>         |
| aragia                               | <b>la carne</b>               | osasuna                       | <b>la salud</b>                   |
| koipea                               | <b>la grasa</b>               | itsusitasuna                  | <b>la fealdad</b>                 |
| odola                                | <b>la sangre</b>              | gaxotasuna                    | <b>la enferme-<br/>dad</b>        |
| zaňa                                 | <b>la vena</b>                | Bost sentzuak.                | Los cinco sen-<br>tidos           |
| sayetsezuzúf                         | <b>costilla</b>               | ikusmena                      | <b>la vista</b>                   |
| giltzuŕiňa                           | <b>el riñón</b>               | entzumena                     | <b>el oido</b>                    |
| biotza                               | <b>el corazón</b>             | usaimena                      | <b>el olfato</b>                  |
| barea                                | <b>el bazo</b>                | gozamena                      | <b>el gusto</b>                   |
| birika                               | <b>el pulmón</b>              | ukimena                       | <b>el tacto</b>                   |
| gibela                               | <b>el hígado</b>              |                               |                                   |
| beazuna                              | <b>la hiel</b>                | Gaxotasun eta<br>erisk        | Las enfermeda-<br>des y achaques. |
| maskuria                             | <b>la vejiga</b>              |                               |                                   |
| esnea                                | <b>la leche</b>               | gaitza                        | <b>la enferme-<br/>dad</b>        |

## Nombres sustantivos

|                     |                        |                                     |                                 |
|---------------------|------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| miña                | <b>el dolor</b>        | pakea                               | <b>la paz</b>                   |
| zorabioa            | <b>el vahido</b>       | atsegiña                            | <b>la alegría</b>               |
| otzikara            | <b>el escalofrío</b>   | lotsa                               | <b>la vergüenza</b>             |
| eztula              | <b>la tos</b>          | efukia                              | <b>la compasión</b>             |
| baztanga            | <b>la viruela</b>      | Soñekoak eta ga-<br>ñierako gauzak. |                                 |
| zornea              | <b>la materia</b>      |                                     | Vestidos y cosas<br>exteriores. |
| zuldaí bar          | <b>un grano</b>        | soñekoa,                            | <b>el vestido</b>               |
| zauri bat           | <b>una llaga</b>       | jantzia                             | <b>los calzones</b>             |
| eriotza             | <b>la muerte</b>       | galtzak                             | <b>las medias</b>               |
| makaña              | <b>la legaña</b>       | galtzerdiak                         | <b>la camisa</b>                |
| garatxoa            | <b>la berruga</b>      | atoña                               | <b>el ceñidor</b>               |
| zimuña              | <b>la arruga</b>       | gefikoa                             | <b>el lienzo</b>                |
| Animaren<br>egokiak |                        | euna                                | <b>el paño</b>                  |
| anima               | <b>el alma</b>         | oyala                               | <b>el pañuelo</b>               |
| adimena             | <b>el entendimien-</b> | lepokoa                             | <b>del cuello</b>               |
| gogoa               | <b>la voluntad</b>     | txanoa                              | <b>el gorro</b>                 |
| ezaguera            | <b>la razón</b>        | boina                               | <b>la boina</b>                 |
| aztua               | <b>el olvido</b>       | ófazia                              | <b>el peine</b>                 |
| jakintasu-<br>na    | <b>la sabiduría</b>    | erlojua                             | <b>el reloj</b>                 |
|                     | <b>la locura</b>       | labana                              | <b>la navaja</b>                |
| erotasuna           | <b>la palabra</b>      | gonak                               | <b>las sayas</b>                |
| itza                | <b>la sentencia</b>    | atorák                              | <b>las enaguas</b>              |
| erabakia            | <b>el insensato</b>    | amantala                            | <b>el delantal</b>              |
| burujausia          | <b>el error</b>        | belarrieta-                         | <b>los perel en-</b>            |
| utsa                | <b>el deseo</b>        | koak                                | <b>ten</b>                      |
| naitasuna           | <b>el amor</b>         | Jateko gauzak                       | Cosas de comer                  |
| maitetasuna         | <b>el odio</b>         |                                     |                                 |
| goñotoa             | <b>la fe</b>           | gozaria                             | <b>el almuerzo</b>              |
| sinismena           | <b>el miedo</b>        | bazkaria                            | <b>comida de</b>                |
| bilduña             |                        |                                     | <b>mediódia</b>                 |

|             |              |                          |                                     |
|-------------|--------------|--------------------------|-------------------------------------|
| aparia      | la cena      | esnea                    | la leche                            |
| ogia        | el pan       | gazta                    | el queso                            |
| artoa       | el maiz      | gaztanbera               | la cuajada                          |
| azala       | la corteza   | añaya                    | el pescado                          |
| mamia       | la migra     | amoñaya                  | la trucha                           |
| iriña       | la harina    | legatza                  | la merluza                          |
| legamia     | la levadura  | txitxardiñak             | las angulas                         |
| ura         | el agua      | izokia                   | el salmón                           |
| ardos       | el vino      | lupia                    | la lubina                           |
| sagardoa    | la sierra    | txirlak                  | las almejas                         |
| gatza       | la sal       | pipeña                   | la pimienta                         |
| olioa       | el aceite    | añautza                  | el huevo                            |
| ozpiña      | el vinagre   | azak                     | las berzas                          |
| aragia      | la carne     | babefunak                | las alubias                         |
| urdaya      | el tocino    | ilafak                   | las arbejas                         |
| odolkia     | la morcilla  |                          |                                     |
| lukainka    | la longaniza | Aidetasunaren<br>mallak, | Grados del pa-<br>rentesco          |
| urdai;azpia | el jamón.    |                          |                                     |
|             | pernil       | aita                     | el padre                            |
| salda       | el caldo     | semea                    | el hijo                             |
| oloa        | la gallina   | ama                      | la madre                            |
| olaskoa     | el pollo     | alaba                    | la hija                             |
| olanda      | la polla     | aitona                   | el abuelo                           |
| olaña       | el gallo     | amona                    | la abuela                           |
| usoa        | la paloma    | iloba                    | el nieto, la<br>nieta               |
| usakumea    | el pichón    | biloba                   | biznieto, biz-<br>nieta             |
| epeña       | la perdiz    | anaya                    | el hermano                          |
| olagoña     | sorda,becada | añeba                    | la hermana                          |
| galepeña    | la codorniz  |                          | (con rela-<br>ción a un<br>hermano) |
| ate bat     | un pato      |                          |                                     |
| zozo bat    | un tordo     |                          |                                     |
| txori bat   | un pájaro    |                          |                                     |
| erbia       | la liebre    |                          |                                     |

## Nombres sustantivos.

|                    |  |   |                                   |
|--------------------|--|---|-----------------------------------|
| aizpa              | <b>la hermana</b><br>(con relación<br>a otra her-<br>mana) | Agintzen dute-<br>nak eta mende-<br>koak. | Los que mandan<br>y los súbditos. |
| bizki              | <b>mellizo</b>   | eßegea                                    | <b>el rey</b>                     |
| osaba              | <b>el tío</b>  | mendekoa                                  | <b>el vasallo</b>                 |
| iloba              | <b>sobrino, so-<br/>brina</b>                              |   | <b>el súbdito</b>                 |
| izeba              | <b>la tía</b>  | jauna                                     | <b>el inferior</b>                |
| lengusua           | <b>el primo</b>  | nagusia                                   | <b>el Señor</b>                   |
| bestengu-<br>sua   | <b>segundo pri-<br/>mo</b>                                 | etxekoan-<br>drea                         | <b>el amo</b>                     |
| aidea              | <b>el pariente</b>   | moñoya                                    | <b>el ama, la<br/>señora</b>      |
| senaña             | <b>el marido</b>   | neskamea                                  | <b>el criado</b>                  |
| emaztea            | <b>la mujer</b>  | Elizako gauzak<br>eta egiteak.            | Cosas y empleos<br>de la iglesia. |
| aitagiafe-<br>ba   | <b>el suegro</b>   | eliza                                     | <b>la iglesia</b>                 |
| amagiafe-<br>ba    | <b>la suegra</b>   | aldarea                                   | <b>el altar</b>                   |
| suya               | <b>el yerno</b>  | zefaldoa                                  | <b>el ataúd</b>                   |
| eráña              | <b>la nuera</b>  | iloaya                                    | <b>el féretro</b>                 |
| ugazaita           | <b>el padrastro</b>  | apaiza                                    | <b>el clérigo</b>                 |
| ugazama            | <b>la madrastra</b>  | aita santua                               | <b>el Papa</b>                    |
| ugazsemea          | <b>el hijastro</b>   | gotzaya                                   | <b>el Obispo</b>                  |
| ugazalaba          | <b>la hijastra</b>   | Beste langintzak                          | Otros destinos<br>u oficios       |
| besoetakoa<br>aita | <b>el padrino</b>  | nekazaria                                 | <b>el labrador</b>                |
| besoetakoa<br>ama  | <b>la madrina</b>  | ikazkiña                                  | <b>el carbonero</b>               |
| alarguna           | <b>el viudo, la<br/>viuda</b>                              | mandazaya                                 | <b>el arriero</b>                 |
| adizkidea          | <b>amigo, ami-<br/>ga</b>                                  | itzaya                                    | <b>el carretero</b>               |
|                    |  | artzaya                                   | <b>el pastor</b>                  |
|                    |  | arakiña                                   | <b>el carnicero</b>               |
|                    |  | aígiña                                    | <b>el cantero</b>                 |
|                    |  | arotza                                    | <b>el carpintero</b>              |

## Nombres sustantivos

17

|  |   |           |               |
|--|---|-----------|---------------|
| efemente-  |   | krisketa  | el pestillo   |
| ria  | el herrero  | eskaratza | el portal     |
| olagizona  | el ferrón   | labea     | el horno      |
| urtzalea   | el fundidor   | baratza   | la huerta     |
| igelea   | el tirador  | zura      | la madera     |
| zilargilea   | el platero  | ola       | la tabla      |
| afantzalea   | el pescador   | abea      | la viga       |
| aizkora  | el hacha  | afia      | la piedra     |
| guraizeak  | las tijeras   | adrilua   | el ladrillo   |
| ziria  | la cuña   | telā      | la teja       |
| eztena   | la lezna  | karea     | la cal        |
| aínauna  | el remo   | ondaña    | la arena      |
| goldea   | el arado  | tresnak   | los muebles   |
| atxuña   | la azada  | aulkia    | el banco      |
| joñaya   | el zarcillo   | maya      | la mesa       |
| itaya  | la hoz  | katilua   | taza, escudi- |
| akuñua   | el agujón   | eltze bat | lla           |
| Eri batean etc<br>etxetan arkitzen<br>diran gauzak | Cosas que suele<br>haber en un pueblo<br>y en las casas | pitxaña   | una olla      |
| efía   | el pueblo   | argizaya  | el jarro      |
| aíandegia  | la pescadería   | saskia    | la cera       |
| arategia   | la carnicería   | ontzia    | el cesto      |
| ostatua  | la posada   | upela     | la vasija     |
| etxea  | la casa   | kutxa     | la cuba       |
| ataria   | el zaguan   | oya       | el arca       |
| atea   | la puerta   | lastaya   | la cama       |
| ukuñua   | la cuadra   | maindirea | el jergón     |
| leyoa  | la ventana  | sukaldea  | la sábana     |
| giltza   | la llave  | aspoa     | la cocina     |
| itxitura   | el cerramiento  | sua       | el fuelle     |
|  |   | egurá     | el fuego      |
|  |   | ezpala    | la leña       |
|  |   | ikatza    | la astilla    |
|  |   |           | el carbón     |

## Nombres sustantivos

|                           |                       |           |              |
|---------------------------|-----------------------|-----------|--------------|
| iduria                    | el cisco              | antxumea  | el cabrito   |
| iletia                    | el tizón              | txefía    | el cerdo     |
| autsa                     | la ceniza             | astoña    | el burro     |
| gaña                      | la llama              | zaldia    | el caballo   |
| kea                       | el humo               | beoña     | la yegua     |
| kedaña                    | el hollín             | mandoña   | el macho     |
| ardagaya                  | la yesca              | txakuña   | el perro     |
| suaña                     | el pedernal           | katua     | el gato      |
| paziya                    | la caldera            | erbia     | la liebre    |
| kakoa                     | el gancho             | katamotza | el tigre     |
| sula                      | la herrada            | azaria    | el raposo    |
| buñuntzia                 | el asador             | erbiñudea | la comadreja |
| lokaña                    | la cuerda, la<br>soga | otsoa     | el lobo      |
| buñuntzia-                |                       | artza     | el oso       |
| lia                       | el cujal              | tximua    | el mono      |
| baya                      | el cedazo             | basauntza | el ciervo    |
| liburua                   | el libro              | sagua     | el ratón     |
| Lau ofietako abe-<br>reak |                       | añatoya   | la rata      |
| ██████████                |                       | satoña    | el topo      |

Lau ofietako abe-  
reakAnimales cu-  
adrúpedos

Aberien gauzak

Cosas de los  
animales

|          |            |            |                  |
|----------|------------|------------|------------------|
| aberea   | la bestia  | artaldea   | el rebaño        |
| idia     | el buey    | nañua      | el cuero         |
| zezena   | el toro    | ilea       | el pelo, la lana |
| beya     | la vaca    | adaña      | cuerno, asta     |
| txal bat | un ternero | zurdilea   | la crin          |
| bigaya   | la novilla | isatsa     | la cola          |
| zekoña   | el novillo | mutuña     | el rabo          |
| ardia    | la oveja   | saletxea   | el hocico        |
| aria     | el carnero | txefitokia | el redil         |
| arkumea  | el cordero | aska       | la pocilga       |
| auntza   | la cabra   |            | el abrevadero    |
| akeña    | el chivo   |            |                  |

## Nombres sustantivos

19

|                          |                                       |   |   |
|--------------------------|---------------------------------------|---|---|
| Egaztiak beren egokiakin | Aves con sus pertenencias             | birigafoa<br>kabiya<br>mokoa<br>egoa      | la malviz<br>el nido<br>el pico<br>el ala             |
| kakalardoa               | el escarabajo                         | Zomoro ta<br>piztiyak                     | Insectos y bi-<br>chos.                               |
| txori bat                | un pájaro                             |   |   |
| epeña                    | la perdiz                             |   |   |
| galepeña                 | la cedorniz                           |   |   |
| oloa                     | la gallina                            |   |   |
| olaskoa                  | el pollo                              |   |   |
| olanda                   | la polla                              |   |   |
| oláfa                    | el gallo                              |   |   |
| olaloka                  | la gallina<br>clueca                  |   |   |
| usoa                     | la paloma                             |   |   |
| atea                     | el pato                               |   |   |
| olagoña                  | sorda, beca-<br>da                    |   |   |
| istingoña                | el becacín                            |   |   |
| argiolaña                | abubilla o<br>gallito de<br>S. Martin |   |   |
| txita                    | el pollito                            |   |   |
| indioláfa                | el pavo                               |   |   |
| indioloa                 | la pava                               |   |   |
| belea                    | el cuervo                             |   |   |
| ontza                    | la lechuza                            |   |   |
| antzara                  | el ganso                              |   |   |
| egabera                  | el ave fria                           |   |   |
| pagausoa                 | la torcaza                            |   |   |
| mirua                    | el milano                             | Ariak, menas-<br>tak eta beste<br>gauzak. | Piedras, metales<br>y otras cosas.                    |
| buzoka                   | el buitre                             |   |   |
| afanoa                   | el águila                             |   |   |
| ormatxoria               | el gorrión                            |   |   |
| zozoa                    | el tordo                              |   |   |
|                          |                                       | ařia<br>meatza<br>mea<br>uřea<br>zilafa   | la piedra<br>la mina<br>la vena<br>el oro<br>la plata |

## Nombres sustantivos

|            |              |             |             |
|------------|--------------|-------------|-------------|
| burnia     | el hierro    | mañubia     | la fresa    |
| altzairua  | el acero     | masusta     | la mora     |
| aitza      | la peña      | gaztain-    | el erizo de |
| pikea      | la pez       | -morkotza   | la castaña  |
| mendia     | el monte     | tipula      | la cebolla  |
| aldapa     | la cuesta    | baratzuria  | el ajo      |
| tontorfa   | la cumbre    | ilaña       | la arbeja   |
| efetena    | la acequia   | zerba       | la acelga   |
| zelaya     | el prado     | mastia      | la viña     |
| basoa      | el bosque    | pagoa       | el aya      |
| eguifa     | la leña      | aritza      | el roble    |
| luña       | la tierra    | lizaña      | el fresno   |
| soroa      | la heredad   | eloña       | el espino   |
| esia       | el seto      | gorostia    | el acebo    |
| belaña     | la yerba     | zumaña      | el álamo    |
| asia       | la semilla   | ostazuria   | el chopo    |
| garia      | el trigo     | artea       | el encino   |
| zikiroa    | el centeno   | zumea       | el mimbre   |
| garagaña   | la cebada    | intxusa     | el sauco    |
| oloa       | la avena     | otea        | la argoma   |
| artoa      | el maíz      | garoa       | el helecho  |
| artatxikia | el mijo      | burua       | la espiga   |
| arbia      | el nabo      | sasia       | la zarza    |
| sagaña     | la manzana   | arantza     | la espina   |
| udarea     | la pera      | azala       | la corteza  |
| arana      | la ciruela   | mamia       | el meollo   |
| irasagaña  | el membrillo | alea        | el grano    |
| gerezia    | la cereza    | ostoa, ofía | la hoja     |
| intxaúña   | la nuez      | enboña      | el tronco   |
| uña        | la avellana  | loreña      | la flor     |
| ezkuña     | la bellota   | bidea       | el camino   |
| pikua      | el higo      | bidetxigo-  |             |
| matsa      | la uva       | fa          | la senda    |

|           |                    |                       |                   |
|-----------|--------------------|-----------------------|-------------------|
| loya      | el lodo            | Neuria                |                   |
| gúrdia    | el carro           |                       | Medidas.          |
| ura       | el agua            |                       |                   |
| itxasoa   | la mar             | anega                 | la fanega         |
| baga      | la ola             | imi bat               | una cuarta        |
| itufía    | la fuente          | lakaria               | el celemin        |
| urjayotza | el manantial       | kana                  | la vara           |
| tantoa    | la gota            | oña                   | el pie            |
| osiña     | el pozo            | aña                   | el palmo          |
| aintzira  | la laguna, el lago | erpurua               | la pulgada        |
| efota     | el molino          | Onbide ta gaiz-bideak | Virtudes y vicios |
| ola       | la ferrería        | garbitasu-na          |                   |
| ibaya     | el río             | egia                  | la limpieza       |
| efekatxoa | el riachuelo       | gezuña                | la verdad         |
|           |                    |                       | la mentira        |

IZEN ELKARRA.

Izen elkarra da gizonen, aberien, ta beste gauza guztien no-lakotasuna adierazteko itz bat.

NOMBRE ADJETIVO.

El nombre adjetivo es el que sirve para denotar las cualidades de las personas, de los animales y de todas las demás cosas.

| Izen elkarak | Nombres adjetivos       |                                 |   |
|--------------|-------------------------|---------------------------------|---|
| zuri         | blanco, blanca          | ori<br>urdiñafe<br>afe<br>nabaí | amarillo, a<br>gris<br>pardo, a<br>pintado de |
| beltz        | negro, negra            |                                 | varios colores, matizado                      |
| goñi         | rojo, roja              |                                 |   |
|              | encarnado,<br>encarnada | on                              | bueno, buena                                  |
|              | azul                    |                                 |   |

## Nombres sustantivos.

|          |                          |                       |                       |
|----------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| gaizto   | malo, mala<br>maligno, a | otz<br>epel           | frio, a<br>tibio, a   |
| jakintsu | sabio                    | busiti                | mojado, a             |
| audi     | grande                   | legor                 | seco, a               |
| txiki    | pequeño, a               | irdaátsu              | fuerte                |
| lodi     | grueso, a                | zail                  | tieso, a              |
| me       | delgado, a               | samuñ                 | tierno, a             |
| luze     | largo, a                 | edef                  | hermoso, a            |
| labuñ    | corto, a                 | itxusi                | feo, a                |
| zabal    | ancho, an-<br>cha        | begiokef<br>begibakaf | bizco, a<br>tuerto, a |
| medaí    | angosto, a               | itxu                  | ciego, a              |
| zuzen    | derecho, a               | totel                 | tartamud              |
| okef     | torcido, a               | eñen                  | cojo, a               |
| zañ      | viejo, a                 | elbañitu              | estropeado, a         |
| befi     | nuevo, a                 | gof                   | sordo, a              |
| gizen    | gordo, a                 | ózgabé                | desdentado            |
| argal    | flaco, a                 | jantzi                | vestido, a            |
| aztun    | pesado, a                | erantzzi              | desnudo, a            |
| arin     | ligero, a                | aberats               | rico, a               |
| bete     | lleno, a                 | eskale                | mendigo, a            |
| ustu     | vacío, a                 | nagi                  | perezoso, a           |
| gogof    | duro, a                  | oitu                  | acostumbra-<br>do, a  |
| bigün    | blando, a                | zintzo                | habil, juicio-<br>so  |
| neketsu  | dificultoso,<br>difícil  | ase                   | harto, a              |
| eraz     | fácil                    | sendo                 | robusto, a            |
| gozo     | dulce                    | gaxo                  | enfermo, a            |
| min      | amargo, a                | zorioneko             | dichoso, a            |
| garbi    | limpio, a                | zorigaizto-           |                       |
| zikin    | sucio, a                 | ko                    | infeliz               |
| urde     | asqueroso, a             | egizko                | verdadero, a          |
| bero     | caliente                 |                       |                       |

|           |               |                          |  |
|-----------|---------------|--------------------------|--|
| girnati   | antojadizo, a | Izen elkar, zen          | Nombres adjetivos numerales ordinales. |
| ero       | loco, a       | bakargarenak.            |  |
| amoñatu   | rabioso, a    |                          |  |
| bidezko   | recto, a      | 1. <sup>º</sup> lenbizi- | primero,                               |
| bilduñti  | tímido, a     | ko                       | primera                                |
| gezuñti   | mentiroso, a  | 2. <sup>º</sup> bigafen  | segundo,                               |
| latz      | áspido, a     |                          | segunda                                |
| garbi     | limpio, a     | 3. <sup>º</sup> irugañ-  |  |
| lotsagabe | desvergon-    | en                       | tercero, a                             |
|           | zado          | 4. <sup>º</sup> laugañ-  |  |
| biozbera  | compasivo, a  | en                       | cuarto, a                              |
| efukigafí | lastimoso, a  | 5. <sup>º</sup> bosgañ-  |  |
| eskeñgabe | ingrato, a    | en                       | quinto, a                              |
| alpeñ     | ocioso, a     | 6. <sup>º</sup> seigañ-  |  |
| adizkide  | amigo, a      | en                       | sexta, a                               |
| etsai     | enemigo, a    | 7. <sup>º</sup> zazpi-   |  |
| zeken     | tacaño, a     | gafen                    | séptimo, a                             |
| guzti     | todo, a       | 8. <sup>º</sup> zoñtzi-  |  |
| batere    | ninguno, a    | gafen                    | octavo, a                              |
| ezerere   | nada          | 9. <sup>º</sup> bedera-  | nono, a                                |
| norbait   | alguno, a     | tzigañen                 | no-veno, a                             |
| orlako    | fulano, a     | 10. amar-                |  |
| alako     | zutano, a     | gafen                    | décimo, a                              |
| asko      | mucho, a      | 11. amaika-              |  |
| gutxi     | poco, a       | gafen                    | undécimo, a.                           |
| batzuk    | varios, as    | 12. amabi-               | duodécim-                              |
| beste     | otro, a       | gafen                    | mo, a                                  |
| bakañ     | uno solo, a   | 13. amairu-              | décimoter-                             |
| bata edo  |               | gafen                    | cio, a                                 |
| bestea    | una u otro    | 14. amalau-              | décimoqua-                             |
| biak      | los dos, am-  | gafen                    | to, a                                  |
|           | bos, ambas    | 15. amabos-              | décimoquin-                            |
|           |               | gafen                    | to, a                                  |

|              |               |              |              |
|--------------|---------------|--------------|--------------|
| 16. amasei-  | décimo sex-   | 61. iruro-   | sexagésimo   |
| gafen        | to            | geitabat     | primero,     |
| 17. amazaz-  | décimo sép-   | gafen        | a etc.       |
| pigafen      | timo, a       | 70. iruro-   |              |
| 18. emezoř-  | décimo oc-    | geitamař-    | septuagési-  |
| tzigafen     | tavo, a       | gafen        | mo, a        |
| 19. emere-   | décimo no-    | 71. iruro-   | septuagési-  |
| tzigafen     | no, a         | geitamai-    | mo pri-      |
| 20. ogeigař- | vigésimo, a   | kagafen      | mero a       |
| en           |               | 80. larogei- | octogésimo,  |
| 21. ogeita-  | vigésimo pri- | gafen        | a            |
| batgafen     | mero, a       | 81. larogei- | octogésimo,  |
|              | etc., etc.    | tabatgafen   | primero,     |
| 30. ogeita-  | trigésimo, a  | en           | a, etc.      |
| amařgafen    |               | 90. larogei- |              |
| en           |               | tamař-       |              |
| 31. ogeita-  | trigésimo     | gafen        | nonagésimo   |
| amaika-      | primero,      |              |              |
| gafen        | etc., etc.    | 91. larogei- | nonagésimo   |
| 40. befo-    | cuadragési-   | tamaika      | primero,     |
| geigafen     | mo, a         | gafen        | a, etc.      |
| 41. befogei- | cuadragési-   | 100. eun-    | centésimo,   |
| tabatgafen   | mo prime-     | gafen        | a, etc.      |
|              | ro, a etc.    | 1000. mila-  |              |
| 50. befo-    | quincuagé-    | gafen        | milésimo,    |
| geitamař     | simo, a       |              | a, etc.      |
| gafen        |               | 10000 amař   |              |
| 51. befo-    | quincuagé-    | mila gař-    | diez milési- |
| geitamai-    | simo pri-     | en           | mo, a etc.   |
| kagafen      | mero, a       | 100000 eun   | cien milesi- |
| 60. iruro-   | sexagési-     | milagařen    | mo, a, etc.  |
| geigař-      | mo, a         | 1.000000     |              |
| en           |               | miloigař-    | millionési-  |
|              |               | en           | mo, a, etc.  |

**IZENORDEA.**

Izenordea da izenaren ordez ipintzen dan itz malegai bat.

**Notin-izenordeak.**

ni; i: ura; zu  
gu; zuek; oyek

**Izenorde agerkayak.**

au, onek; ori, oék;  
ura, arek  
oek, oyek ayek

**Jabetasun izenordeak.**

nerea, zurea, berea

**Bearkide-izenordeak**

zein, nor, noren  
edozein, edozeñek

**PRONOMBRE.**

**El pronombre es una palabra o parte declinable de la oración, que se pone en lugar del nombre.**

**Pronombres personales.**

yo; tú; él, ella; usted  
nosotros, tras; vosotros,  
tras; ustedes; ellos; ellas

**Pronombres o adjetivos demostrativos.**

este, esta; ese, esa, aquel  
aquella  
estos, estas; esos, esas;  
aquellos, aquellas

**Pronombres adjetivos positivos.**

mío, tuyo, de usted, suyo

**Pronombres relativos.**

que, cual, quien, cuyo  
cualquier, cualquiera

Ortizen edo izen elkar  
zenbatetafak

|       |                   |
|-------|-------------------|
| I     | bat (a)           |
| II    | bi                |
| III   | iru               |
| IV    | lau               |
| V     | bost              |
| VI    | sei               |
| VII   | zazpi             |
| VIII  | zoítzi            |
| IX    | bederatzti        |
| X     | amaír             |
| XI    | amaika            |
| XII   | amabi             |
| XIII  | amairu            |
| XIV   | amalau            |
| XV    | amabost           |
| XVI   | amasei            |
| XVII  | amazazpi          |
| XVIII | emezoítzi         |
| XIX   | emeretzi          |
| XX    | ogei              |
| XXI   | ogei ta bat, etc. |
| XXX   | ogei ta amaír     |
| XXXI  | ogei ta amaika    |
| XL    | beñogei           |

Pronombres o adjeti-  
vos numerales.

|    |                     |
|----|---------------------|
| 1  | uno                 |
| 2  | dos                 |
| 3  | tres                |
| 4  | cuatro              |
| 5  | cinco               |
| 6  | seis                |
| 7  | siete               |
| 8  | ocho                |
| 9  | nueve               |
| 10 | diez                |
| 11 | once                |
| 12 | doce                |
| 13 | trece               |
| 14 | catorce             |
| 15 | quince              |
| 16 | dieciseis           |
| 17 | diecisiete          |
| 18 | dieciocho           |
| 19 | diecinueve          |
| 21 | veinte              |
| 22 | veintiuno, etc.     |
| 30 | treinta             |
| 31 | treinta y uno, etc. |
| 40 | cuarenta            |

(a) Los caracteres numéricos de la primera columna, indicados con letras del alfabeto, se llaman números romanos, y los de la segunda columna números arábigos.

|        |                             |         |                          |
|--------|-----------------------------|---------|--------------------------|
| XLI    | befogei ta bat<br>etc.      | 41      | cuarenta y uno etc.      |
| L      | befogei ta a-<br>mař        | 50      | cincuenta                |
| LI     | befogei ta a-<br>maika etc. | 51      | cincuenta y uno,<br>etc. |
| LX     | irurogei                    | 60      | sésenta                  |
| LXI    | irurogei ta bat             | 61      | sesenta y uno, etc.      |
| LXX    | irurogei ta a-<br>mař       | 70      | setenta                  |
| LXXI   | irurogei ta a-<br>maika     | 71      | setenta y uno, etc.      |
| LXXX   | larogei                     | 80      | ochenta                  |
| LXXXI  | larogei ta bat<br>etc.      | 81      | ochenta y uno, etc.      |
| XC     | larogei ta amar             | 90      | noventa                  |
| XCI    | larogei ta a-<br>maika etc. | 91      | noventa y uno, etc.      |
| C      | eun                         | 100     | cien o ciento            |
| CX     | eun ta amar etc.            | 110     | ciento diez, etc.        |
| CC     | befeuun                     | 200     | doscientos               |
| D      | bosteun                     | 500     | quinientos               |
| CM     | bederatzireun               | 900     | nevecientos              |
| M      | mila                        | 1000    | mil                      |
| Miloya |                             | 1000000 | millón                   |

## ADITZA.

Aditza da itz edo esaldiaren zati małgai bat adierazotzeko, gizon - emakumien, abereen eta beste gauza

## VERBO.

El verbo es la palabra o parte declinable de la oración que sirve para denotar o significar la existencia de las per-

guztien izatea, eta nolatzen dauden, ser egiten ari diran, ta zer eramatzen duten. Egon, izan, lo egin, eraman, jan, jantzi, dira eraskitzak, baita ere ondorengo itzoyek:

sonas, de los animales de todas las demás cosas de qué modo están o existen, qué están haciendo y qué es lo que padecen o sufren. Estar, ser, dormir, llevar, comer, vestir son verbos, como también las siguientes palabras:

|             |             |             |               |
|-------------|-------------|-------------|---------------|
| edan        | beber       | izerditu    | sudar         |
| barautu     | ayunar      | garbitu     | limpiar       |
| apaldu      | cenar       | igortzi     | frotar        |
| ase         | hartarse    | ikaratu     | temblar       |
| moskoftu    | emborra-    | atz-egin    | rascar        |
|             | charse, em- | eztul egin  | toser         |
|             | briagarse   | puztu       | hincharse     |
| etzin       | echarse     | irakuí      | leer          |
| amets-egin  | soñar       | ikasi       | aprender      |
| esnatu      | despertarse | tolestu     | doblar        |
| jaiki       | levantarse  | itxi        | cerrar        |
| erantzi     | desnudarse  | asi         | empezar       |
| ófaztu      | peinar      | egin        | hacer         |
| paí-egin    | reír        | nai         | querer        |
| negáí-egin  | llorar      | esan        | decir         |
| aizeman     | soplar      | deadaí-egin | gritar        |
| txistu-egin | silbar      | erausi      | charlar       |
| entzun      | escuchar    | deitu       | llamar        |
| aditu       | oír         | galdetu     | preguntar     |
| usai-egin   | oler        | erantzun    | responder     |
| ikusi       | ver         | ixildu      | callar        |
| begiratu    | mirar       | asi         | criar, educar |

|             |                |           |               |
|-------------|----------------|-----------|---------------|
| erakutsi    | enseñar        | sendatu   | curar, sanar  |
| ikasarazi   | mostrar, ins-  | erosi     | comprar       |
|             | trair          | saldu     | vender        |
| lotsakeriak | reñir, repren- | eskatu    | pedir         |
| eman        | der            | zoí-izan  | deber         |
| asefetu     | reñir          | eman      | dar           |
| agindu      | mandar         | aftu      | tomar         |
| ukatu       | negar          | kendu     | quitar        |
| gaizki-esan | murmurar       | eskeñi    | ofrecer       |
| ezagutu     | conocer        | agindu    | prometer      |
| jakin       | saber          | iritxi    | lograr        |
| irudi       | imaginar       | jayo      | nacer         |
| sinistu     | creer          | azi       | crecer        |
| eskutatu    | guardar        | il        | morir         |
| aztu        | olvidarse      | auí-egin  | parir         |
| bilduítu    | atemorizarse   | mugitu    | mover         |
| bilduí-izan | temer          | joan      | irse, mar-    |
| erabaki     | resolver, de-  |           | charse        |
|             | cidir          | etofi     | venir, llegar |
| maitatu     | acariciar      | ibili     | andar         |
| astindu     | sacudir        | alderatu  | acercar       |
| barkatu     | perdonar       | agertu    | aparecer      |
| goñotatu    | aborrecer      | iraun     | durar         |
| salatu      | denunciar,     | iges egin | huir          |
|             | acusar         | aíapatu   | coger, pillar |
| bota        | echar, tirar   | erori     | caer          |
| ostu        | robar, hur-    | auferatu  | adelantar     |
|             | tar            | uñutiratu | alejar        |
| il          | matar          | íften     | salir         |
| ito         | ahogar         | saftu     | entrar        |
| dantzatu    | bailar         | igo       | subir         |
| jostatu     | jugar          | jetxi     | bajar         |
| irabazi     | ganar          | bialdu    | enviar        |
| galdu       | perder         | berandutu | tardar        |

## Verbos

|            |                |            |            |
|------------|----------------|------------|------------|
| eseri      | sentarse       | azkatu     | soltar     |
| igeri-egin | nadar          | korapilatu | anudar     |
| ondatu     | irse a pique   | bildu      | recoger    |
| lan egin   | trabajar       | ausi       | romper     |
| ikutu      | tocar          | úratu      | rasgar     |
| jo         | pegar, sacudir | ebaki      | cortar     |
| erabili    | menear         | zetu       | desmenuzar |
| itxi       | cerrar         | estutu     | apretar    |
| iriki      | abrir          | iduki      | tener      |
| jaso       | levantar       | ezkutatu   | ocultar    |
| bete       | llenar         | estaldu    | cubrir     |
| ixuri      | derramar       | agertu     | descubrir  |
| banatu     | esparcir       | bilatu     | buscar     |
| busti      | mojar          | aŕkitu     | hallar     |
| atera      | sacar          | zikindu    | ensuciar   |
| nastu      | mezclar        | zuritu     | blanquear  |
| zabaldu    | ensanchar      | irazeki    | encender   |
| ipiñi      | poner          | itzali     | apagar     |
| erein      | sembrar        | josí       | coser      |
| txertatu   | injertar       | adobatu    | remendar   |
| lotu       | atar, ligar    | ots-egin   | sonar      |
|            |                | eraso      | acometer   |

## Abere eta egaztien egipenak

zaldiak edo beófak  
ifintziatzen du  
astoak okofotzen du  
leoyak ofloatzen du  
zezenak, idiak, beyak  
mu egiten du

## Acciones de los cuadrúpedos y aves

el caballo o la yegua relincha  
el asno o burro rebuzna  
el león ruge  
el toro, el buey o la vaca muge

zefiak kufinkatzen du  
otsoak, txakuák guau-  
tzen du  
txakuák zaunkatzen  
du  
ardiak, ariak beaka e-  
giten du  
katuak miauka egiten  
du  
oloak alaratzen du  
beleak eraskatzen du

el cerdo gruñe  
el lobo, el perro aulla  
el perro ladra  
la oveja el carnero bala  
el gato maulla  
la gallina cacarea  
el cuervo grazna

## ADITZ-IZENA

Aditz-izena da aditzatik datoñen itz malegai edo izen elkaí bat. Eíderan aditz-izen geyenak bukatzen dira letra edo izki oyetan, ado, ido; euzkeran mugale a, ak, aditzari erantziaz era-  
tzen diran bezela.

## PARTICIPIO

El participio es una palabra declinable, o un nombre adjetivo que viene del verbo. En castellano los más de los participios acaban en ado o en ido; así como en euzkera se forman añadiendo al verbo el artícu-  
lo a, ak.

Arauz egindako  
aditz-izenak

Participios  
regulares

|          |            |
|----------|------------|
| maitatua | amado, a   |
| eramana  | llevado, a |
| lotua    | atado, a   |
| efea     | asado, a   |
| ekafia   | traido, a  |

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| eroria             | caido, a            |
| urtua              | derretido, a        |
| aberastua          | enriqueci-<br>do, a |
| eta onela          | y así todos         |
| beste guz-<br>tiak | los demás           |

**Adverbios**

|                            |                            |  |   |
|----------------------------|----------------------------|--|---|
| Araugabeko<br>aditz izenak | Participios<br>irregulares | egiña<br>ipiñia<br>ikusia<br>ila<br>piztua | hecho, a<br>puesto, a<br>visto, a<br>muerto, a<br>resucitado, a |
| idikia                     | abierto, a                 |  |   |
| estalia                    | cubierto, a                |  |   |
| esana                      | dicho, a                   |  |   |

**MAŁAGIÑA**

Małagiña da geyenetan aditzaren ondoren, ta onek adierazten duena geyago azaltze-ko ipintzen dan itz edo esaldiaren zati malezgai bat.

**ADVERBIO**

El adverbio es una palabra o parte indeclinable de la oración, que las más veces se pone después del verbo. para modificar la significación de este o para explicarla más.

| Toki-<br>malagiñak | Adverbios de<br>tiempo | Asti-małagiñak | Adverbios de<br>tiempo |
|--------------------|------------------------|----------------|------------------------|
| nun                | donde                  | atetá          | afuera                 |
| of                 | ahí                    | goyen          | arriba                 |
| emen               | aquí                   | bean           | abajo                  |
| aruntz             | hacia allá             | auŕean         | delante                |
| an                 | allí                   | atzean         | detrás                 |
| onuntz             | hacia acá              | gañean         | encima                 |
| uŕean              | cerca                  | azpian         | abajo                  |
| úrtuti             | lejos                  |                |                        |
| nora               | adonde                 |                |                        |
| baŕenen            | dentro                 |                |                        |
| baŕena             | adentro                |                |                        |
| atean              | fuerza                 |                |                        |

|               |               |     | Beste mallagin<br>batzuek | Adverbios de<br>otras clases |
|---------------|---------------|-----|---------------------------|------------------------------|
| erenegun      | anteayer      |     |                           |                              |
| bigaŕ         | mañana        |     |                           |                              |
| etzi          | pasado        | ma- | asko                      | mucho                        |
|               | ñana          |     | gutxi                     | poco                         |
| orain         | ahora         |     | txit                      | muy                          |
| aúki          | luego         |     | aski                      | harto                        |
| berandu       | tarde         |     | geyegi                    | demasiado                    |
| goiz          | temprano      |     | naiko                     | bastante                     |
| saŕi, laisteŕ | presto, pron- | to  | ainbeste                  | tanto                        |
| beti          | siempre       |     | zenbat                    | cuanto                       |
| iňoiz         | nunca         |     | ain                       | tan                          |
| iňoiz ez      | jamás         |     | geyago                    | más                          |
| bitaftean     | mientras      |     | gutxiago                  | menos                        |
|               | tantos        |     | obeto                     | mejor                        |
| Aldi-         |               |     | gaizkiago                 | peor                         |
| mallaginak.   |               |     | lenbizian                 | primera-                     |
|               |               |     |                           | mente                        |
| ondo, ongi    | bien          |     | azkenean                  | últimamente                  |
| gaizki        | mal           |     | len                       | antes                        |
| ala           | así           |     | lenago                    | anterior-                    |
| geldi         | quedo         |     |                           | mente                        |
| agitz         | alto, fuerte  |     | gero                      | después                      |
| astiro        | despacio      |     | bai                       | si                           |
| ixilik        | calladamen-   | te  | ez                        | no                           |
| ongi          | buenamente    |     | beáf bada                 | acaso, quizá                 |
| gaizki, etc., | malamente,    |     | egiaz                     | en verdad                    |
| etc.          | etc., etc.    |     | egiazki                   | verdadera-                   |
|               |               |     |                           | mente                        |

## AURETITZA

Euskerak atzizkiak dituen bezela, gaztela-

## PREPOSICIÓN

Así como el euskera tiene posposiciones, el

niak ditu aufetitzak. Aufetitza da beste itzen aufetik ta oyek elkafekin daukaten elkafergia, egizko adiera zuzentzeko ipintzen dan itz labur eta esaldiaren zati malezagai bat.

**Erderako aufetitzak, euskeran atzikiaak dira**

**Ri, i, ari, ra.**

Pedro-ri, Martin-i, gizonari

**etxera noa**

**Aufeán**

**etxe-aufeán**

**Rekin**

ogia-rekin, ardoa-rekin

**Kaltez**

nere kaltez, zure kaltez  
etsayaren kaltez

castellano usa de preposiciones. Es, pues, la preposición una palabra corta y una parte indeclinable de la oración que se pone delante de otras palabras para guiarlas al verdadero sentido de relación que tienen entre sí.

Preposiciones del castellano, que en base son posposiciones

**A**

a Pedro, a Martin, al hombre

voy a casa

**Ante**

ante la casa

**Con**

con pan, con vino

**Contra**

contra mí, contra tí  
contra el enemigo

**Ren, aren, arena, koa,  
goa, dik, tik.**

De

Pedro-ren etxea  
gizon-aren indar  
Segura-ko  
Donosti-ko  
Andoain-goa  
nun-dik, emen-dik  
etxe-tik  
aufe-tik

la casa de Pedro  
la fuerza del hombre  
de Segura  
de San Sebastián  
de Andoain  
de donde, de aquí  
de casa  
de delante

**Dik, tik.**

Desde

emen-dik araña  
etxe-tik mendiraña

desde aquí hasta allí  
desde casa hasta el  
monte

, , ,  
**Ar, dar, tar.**

De

Tolosa-r ,  
Andoain-dar ,  
Lañaaga - tar Jabier

de Tolosa  
de Andoain  
Jabier de Larrañaga

**An, ean, en, n, gan,  
tan, etan.**

En

etxe-an, eí-i-an  
luf-ean, mingañ ean  
Madrid-en, Bilbao-n  
gu-gan, Andres-egan  
bi-tan, iru-tan  
eí-i-etan. basteí-etan

en casa, en el lugar  
en tierra, en la lengua  
en Madrid, en Bilbao  
en nosotros, en Andrés  
en dos, en tres  
en los lugares, en los  
rincones

|  |                              |
|--|------------------------------|
| Arte, artean                                 | Entre                        |
| uri-arte, iri-árte                           | entre lugares, entre pueblos |
| gizonen-artean                               | entre hombres                |
| Rantz, aruutz                                | Hacia                        |
| etxe-rantz, basteí-eruntz                    | hacia casa, hacia el rincón  |
| Eraño, raño, daño                            | Hasta                        |
| Madrid-eraño                                 | hasta Madrid                 |
| ondaí-eraño                                  | hasta el arenal              |
| etxe-raño, zeru-raño                         | hasta casa, hasta el cielo   |
| gauí-daño, egun-daño                         | hasta hoy                    |
| orain -daño                                  | hasta ahora                  |
| aurten -daño                                 | hasta este año               |
| Rentzat, rentzako, teko, rako, erako, tekotz | Para                         |
| anaya-rentzat                                | para el hermano              |
| aita-rentzako                                | para el padre                |
| aíeba-rentzako                               | para la hermana              |
| ja-teko, eda-teko                            | para comer, para beber       |
| ogei urte-rako                               | para veinte años             |
| datoñen urte-rako                            | para el año que viene        |
| ain aberats iza-tekotz                       | para ser tan rico tiene      |
| eskua labuñ du                               | cortas las manos             |
| Ekiko, kiko                                  | Para con                     |
| guraso-ekiko                                 | para con los padres          |

|   |  |  |
|---|--|--|
| gizona-kiko   |  | para con los hombres   |
| nere-kiko   |  | para conmigo   |
| Gatik, gatikad, tzat  |  | Por  |
| Jaungoikoa-gatik, egiten<br>det   |  | por Dios lo hago   |
| zuek-gatik etoñi da gi-<br>zon au   |  | por vosotros ha venido<br>este hombre  |
| guraso-tzat daukat  |  | por padre le tengo   |
| Araura, arauz, nez  |  | Según  |
| San Mateoren arauraz<br>batzuen arauz<br>diote nez  |  | según San Mateo<br>según algunos<br>según dicen  |
| Gabe  |  | Sin  |
| ogi-gabe, ardo-gabe<br>adizkiderik batere-gabe  |  | sin pan, sin vino<br>sin ningún amigo  |
| Gañean, gañera  |  | Sobre  |
| buruaren gañean<br>mai-gañean<br>ordi bat danez gañera<br>ófekin datorkit<br>esan nionez gañera etze-<br>zalá itzik esan, ixil-<br>du ez da gau guztian |  | sobre la cabeza<br>sobre la mesa<br>sobre ser un borracho<br>me viene con eso<br>sobre que le dijo que no<br>hablase palabra, no ha<br>callado toda la noche |
| Atzean, ondoren   |  | Tras   |
| ate-atzean  |  | tras la puerta   |

zure ondoren nabil  
udabeñaren ondoren uda  
datoñ

tras de tí ando  
tras la primavera viene  
el verano

## ALKARGAYA

Alkaǵgaya da esaldiak  
ta itzak alkaǵ batu e-  
do itsasierazteko itz e-  
do esaldiaren zati ma-  
lezgai bat.

## Alkaǵgayak

|  |                |
|--|----------------|
| <u>Ta, eta</u>                                 | <u>ez, ere</u> |
| <u>1</u>                                       | <u>2</u>       |
| <u>-la edo, ala ordea, baña</u>                |                |
| <u>3</u>                                       | <u>4</u>       |
| <u>ere, ean, noiz ba, ea</u>                   | <u>ba, ea</u>  |
| <u>6</u>                                       | <u>7</u>       |
| <u>nola, bezela, ba, ezpa</u>                  |                |
| <u>8</u>                                       |                |
| <u>zergatik, zergatik kan lako - ta baizik</u> |                |
| <u>9</u>                                       | <u>10 11</u>   |

## Alkaǵgayen azalpena:

- 1.<sup>a</sup> Jatea ta edatea gau-  
za beaǵak dira.  
Nagusi eta maiztefak,

## CONJUNCIÓN

Es la conjunción una  
palabra o parte indecli-  
nable de la oración, que  
sirve para unir o enlazar  
las palabras y las oracio-  
nes unas con otras.

## Conjunciones

|                            |             |            |
|----------------------------|-------------|------------|
| <u>Y, e</u>                | <u>ni</u>   | <u>que</u> |
| <u>1</u>                   | <u>2</u>    | <u>3</u>   |
| <u>o u</u>                 | <u>pero</u> |            |
| <u>4</u>                   | <u>5</u>    |            |
| <u>aunque, cuando</u>      | <u>si</u>   |            |
| <u>6</u>                   | <u>7</u>    |            |
| <u>‘mo por qué, porque</u> |             |            |
| <u>8</u>                   | <u>9</u>    |            |
| <u>pues</u>                | <u>sino</u> |            |
| <u>10</u>                  | <u>11</u>   |            |

Ejemplos de conjuncio-  
nes:

- 1.<sup>b</sup> El comer y el beber  
son cosas precisas.  
Amo e inquilinos todos

- guztiak akitzen ziran  
alkafekin.
- 2.<sup>a</sup> Ez jateko, ez edateko  
gogorik ez daukat.
- Ez** mofoyak, ez neska-  
meak-ere ez dira jaiki  
oraindik.
- 3.<sup>a</sup> Nere anayak esandit  
etofiko zera-la gaur.  
Nor juango da, zu ala  
zure aizpa?
- 4.<sup>a</sup> Emango dit irabazi  
dedan saria ziláfezko  
**edo** ufezko dirutan.
- 5.<sup>a</sup> Jaten emango dizut,  
ez ordea ardorik eta ez  
ere garagardorik.  
Agindu diote etofi dedi-  
la bañan bera ez da e-  
tofi.
6. Nai ezpadek ere, egin-  
go diat.  
Etoftzen zeran-ean eman-  
go dizut.
- Joan zindezke noiz nai.
- 7.<sup>a</sup> Irabaziko dezu ogia,  
lan egiten ba-dezu.  
Galdetu dit ea etofiko  
zeran.
- 8.<sup>a</sup> Esan diot nola zau-  
den.  
Nik ere egiten det zuk
- se hallaban juntos.
- 2.<sup>a</sup> No tengo ganas de  
comer ni beber.  
**Ni** los criados ni las cria-  
das se han levantado  
todavía.
- 3.<sup>a</sup> Mi hermano me ha di-  
cho que vendrás hoy.  
**¿Quién** irá tú o tu her-  
mano?
- 4.<sup>a</sup> Me dará el premio  
que he ganado en mo-  
neda de plata u oro.
- 5.<sup>a</sup> Te daré de comer pe-  
ro no vino ni cerveza.
- Le han mandado que  
venga, más él no ha  
venido.
- 6.<sup>a</sup> Aunque no quieras  
lo haré  
Te lo daré cuando ven-  
gas.  
**Puedes** irte cuando quie-  
ras.
- 7.<sup>a</sup> Ganarás el pan si  
trabajas.  
**Me** ha preguntado si  
vendrás.
- 8.<sup>a</sup> Le he dicho como  
estás.  
**También** yo lo hago como

**bezela**

Gauz onak adituko ditu  
etoítzen bada.

Ezer esango ez diot zuk  
nai ezpa-dezu.

9.<sup>a</sup> **zergatik** (<sup>1</sup>) jaiki ze-  
rate aín berandu.

**Zergatikan** etofi zerate?

Aitak nai zue-lako.

10.<sup>a</sup> Ez dizut emango zuk  
biuítuko ez dirazu-ta.

Egin dezagun orain gu-  
re aita onak ala nai  
du-ta

11.<sup>a</sup> Iñork ekafi ez du  
zuk baizik.

Itz bi edo geyagoz  
antolatutako alkaígayen  
gertaldiak, ipiñiko di-  
ra beste izki edo letra  
batean.

Jan eta bereala eizera  
joan da.

Emango dizkitzuk libu-  
ruak, asko ikasten  
ba-dezu.

**tú**

**Buenas cosas oirá como  
venga**

Nada le diré como tú no-  
lo quieras.

9.<sup>a</sup> ¿Por qué os habeis  
levantado tan tarde?

¿Por qué habeis venido?

Porque lo quería el pa-  
dre.

10.<sup>a</sup> No te lo daré; pues  
tú no me lo volverás.

Hagámoslo ahora pues  
así lo quiere nuestro  
buen padre.

11.<sup>a</sup> Nadie lo ha traído  
sino tú.

Ejemplo de conjuncio-  
nes compuestas de dos o  
más palabras, las cuales  
se pondrán de otra letra  
diferente.

Se ha ido a caza luego  
que ha comido.

Te daré libros con tal  
que estudies mucho.

1. Tanto el **zergatik** como el **zergatikan** son para emplearlos preguntando **y nunca** respondiendo, así por ejemplo a la pregunta «Zergatik eserí zerate?» no se puede responder «zergatik nekatuak geunden», sino «nekatuak geundelako», o «nekatuak geunden -ta» o «nekatuak bai-geunden».

Emen egongo gera, baz-karia ipintzen duten aftean.

Guk lan egingo degu, zuek jaten dezuten artean.

Ez gera gauf elduko etxera, nola nai ibiliagatik.

Estaremos aquí entre tanto que preparen la comida.

Nosotros trabajaremos mientras que vosotros comais.

No llegaremos hoy a casa, como quiera que caminemos.

### SENTZUN-ITZAK

Sentzun-itza da gure gogo eta biotz egintzak adierazo eta norbaiten oaŕpena deitutzeko itz malezgai bat.

Sentzun-itzak dira oek:

|               |      |   |
|---------------|------|---|
| Ai            | tira | a |
|               | 2    | 8 |
| ona, ara, zer | oi,  |   |
| 4             | 5    |   |
| eup           | ots  |   |
| 6             | 7    |   |

Sentzun itzen gertaldiak:

1.<sup>a</sup> Ai ene!

### INTERJECCIONES

Es la interjección una palabra indeclinable, que sirve para expresar nuestros afectos y los movimientos del corazón o para llamar la atención de alguno.

Las interjecciones son estas:

|     |       |    |
|-----|-------|----|
| Ay  | ea    | ah |
| 1   | 2     | 8  |
| eh  | oh    |    |
| 4   | 5     |    |
| ola | vaya! |    |
| 6   | 7     |    |

Ejemplos de las interjecciones.

1.<sup>a</sup> ¡Ay de mi!

## Interjecciones

- |   |  |
|---|--|
| 2. <sup>a</sup> Tira! eseri gaitezen<br>eta jan dezagun.  | 2. <sup>a</sup> ¡Ea! sentémonos y<br>comamos.            |
| 3. <sup>a</sup> A, bai, orain oroitzten<br>naiz!          | 3. <sup>a</sup> Ah, sí, ahora me<br>acuerdo.             |
| 4. <sup>a</sup> Ona emen! ara an!<br>zer?                 | 4. <sup>a</sup> ¡He aquí! ¡he allí!<br>¿eh?              |
| 5. <sup>a</sup> O, oi, zer oñaze ikar-<br>agafia!         | 5. <sup>a</sup> ¡Oh, qué dolor tan<br>terrible!          |
| 6. <sup>a</sup> Eup!, nor da emen?                        | 6. <sup>a</sup> ¡Ola! ¿quién está aquí?                  |
| 7. <sup>a</sup> Ots! ez zaitez saftu<br>besteren lanetan. | 7. <sup>a</sup> ¡Vaya! no te metas<br>en asuntos ajenos. |

# CONJUGACIONES

## DEL VERBO AUXILIAR **HABER.**

---

La conjugación del verbo auxiliar **haber**, es tan esencial en la lengua castellana, como lo es en el euskera, francés, inglés, etc., pues con él se forman los tiempos compuestos de todos los demás verbos. Por lo tanto, para más fácil comprensión de los jóvenes vascos, pondré su conjugación en euskera y castellano, de modo, que para aprender a formar los tiempos compuestos de cualquier verbo, sirva de ejemplo el participio **llevado** del verbo **llevar**, **eraman**.

### MODO INDICATIVO

#### TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito imperfecto de todos los verbos.

#### Singular.

|            |   |   |      |   |   |    |   |   |     |
|------------|---|---|------|---|---|----|---|---|-----|
| <b>nik</b> | . | . | det  | . | . | yo | . | . | he  |
| <b>zuk</b> | : | : | dezu | . | . | tu | . | . | has |
| <b>ark</b> | . | . | du   | . | . | el | . | . | ha  |

eraman

#### Plural

llevado

|             |   |   |        |   |   |          |   |        |
|-------------|---|---|--------|---|---|----------|---|--------|
| <b>guk</b>  | . | . | degu   | . | . | nosotros | . | hemos  |
| <b>zuek</b> | . | . | dezute | . | . | vosotros | . | habeis |
| <b>ayek</b> | . | . | dute   | . | . | ellos    | . | han    |

## PRETÉRITO PERFECTO

Sirve para formar el pretérito pluscuamperfecto de todos los verbos.

## Singular.

|           |                 |             |        |
|-----------|-----------------|-------------|--------|
| nik . . . | izan nuen . . . | yo . . .    | habia  |
| zuk . . . | izan zenduen    | tu . . .    | habias |
| ark . . . | izan zuen . . . | aquel . . . | habia  |

eraman

llevado

## Plural.

|            |                  |                |          |
|------------|------------------|----------------|----------|
| guk . . .  | izan genduen     | nosotros . . . | habiamos |
| zuek . . . | izan zenduten    | vosotros . . . | habiais  |
| ayek . . . | izan zuten . . . | aquellos . . . | habian   |

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pretérito anterior de todos los verbos.

## Singular.

|           |               |             |         |
|-----------|---------------|-------------|---------|
| nik . . . | nuen . . .    | yo . . .    | hube    |
| zuk . . . | zenduen . . . | tu . . .    | hubiste |
| ark . . . | zuen . . .    | aquel . . . | hubo    |

eraman

llevado

## Plural.

|            |                |                |           |
|------------|----------------|----------------|-----------|
| guk . . .  | genduen . . .  | nosotros . . . | hubimos   |
| zuek . . . | zenduten . . . | vosotros . . . | hubisteis |
| ayek . . . | zuten . . .    | aquellos . . . | hubieron  |

## FUTURO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pretérito pluscuamperfecto de todos los verbos.

## Singular.

|           |               |          |        |
|-----------|---------------|----------|--------|
| nik . . . | izango det .  | yo . . . | habré  |
| zuk . . . | izango dezu . | tu . . . | habrás |
| ark . . . | izango du. .  | el . . . | habrá  |

eráman

## Plural.

llevado

|            |                |             |          |
|------------|----------------|-------------|----------|
| guk . . .  | izango degu .  | nosotros .  | habremos |
| zuek . . . | izango dezute. | vosotros .  | habréis  |
| ayek . . . | izango dute .  | ellos . . . | habrán   |

## MODO SUBJUNTIVO

## TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito perfecto de todos los verbos.

## Singular.

|           |              |          |       |
|-----------|--------------|----------|-------|
| nik . . . | izan dezadan | yo . . . | haya  |
| zuk . . . | izan dezazun | tu . . . | hayas |
| ark . . . | izan dezan . | el . . . | haya  |

eráman

## Plural.

llevado

|            |                |             |         |
|------------|----------------|-------------|---------|
| guk . . .  | izan dezagun   | nosotros .  | hayamos |
| zuek . . . | izan dezazuten | vosotros .  | hayais  |
| ayek . . . | izan dezaten.  | ellos . . . | hayan   |

## PRETÉRITO IMPERFECTO

Sirve para formar el pluscuamperfecto de todos los verbos.

## Singular.

|                           |        |                                  |
|---------------------------|--------|----------------------------------|
| nik izango nuke . .       | yo . . | { hubiera, habría,<br>hubiese    |
| zuk izango zenduke tu . . |        | { hubieras, habrías,<br>hubieses |
| ark izango luke . .       | el . . | { hubiera, habría,<br>hubiese    |

## Plural.

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| guk izango genduke nos . .    | { hubiéramos habría-<br>mos, hubiésemos |
| zuek izango zenduteke vos . . | { hubierais, habriais,<br>hubieseis     |
| ayek izango luteke . . ellos. | { hubieran, habrian,<br>hubiesen        |

## MODO INFINITIVO.

|                   |             |                  |
|-------------------|-------------|------------------|
| presente . .      | eraman      | llevar           |
| pretérito . .     | eraman izan | haber llevado    |
| futuro . .        | eraman bear | haber de llevar  |
| participio . .    | eramana     | llevado          |
| ablativo absoluto | eramanik    | habiendo llevado |
| gerundio . .      | eramaten    | llevando         |

No se ha puesto el modo imperativo porque en él no hay mas que un tiempo; y ese, aunque en euskera es compuesto, en la lengua castellana no es sino simple, a mas de que en las tres conjugaciones regulares del verbo castellano se pondrán los cuatro modos.

## DE LOS VERBOS REGULARES

Las conjugaciones de los verbos regulares son tres en la lengua castellana. La primera es la de los verbos que terminan el infinitivo en **ar**, como **amar**, **tomar**, **cantar**, etc. La segunda de los verbos que tienen el infinitivo en **er**, como **comer**, **beber**, **teuer**, etc. La tercera de los verbos que terminan el infinitivo en **ir**, como **partir**, **escribir**, **vivir**.

*Ejemplo de la 1.<sup>a</sup> conjugación en ar.—AMAR.*

### MÓDO INDICATIVO

#### TIEMPO PRESENTE.

#### Singular.

|                          |                |
|--------------------------|----------------|
| nik maitatzen det . . .  | <b>yo amo</b>  |
| zuk maitatzen dezu . . . | <b>tu amas</b> |
| ark maitatzen du . . .   | <b>elama</b>   |

#### Plural.

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| guk maitatzen degu . . .    | <b>nosotros amamos</b> |
| zuek maitatzen dezute . . . | <b>vosotros amais</b>  |
| ayek maitatzen dute . . .   | <b>ellos aman</b>      |

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

## Singular.

nik maitatzen nuen . . . yo amaba  
 zuk maitatzen zenduen . tu amabas  
 ark maitatzen zuen. . . el amaba

## Plural.

guk maitatzen genduen . nosotros amábamos  
 zuek maitatzen zenduten. vosotros amábais  
 ayek maitatzen zuten . . . ellos amaban

## PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE.

## Singular.

nik maitatu nuen . . . yo amé  
 zuk maitatu zenduen . tu amaste  
 ark maitatu zuen . . . el amó

## Plural.

guk maitatu genduen . . . nosotros amamos  
 zuek maitatu zenduten . . . vosotros amasteis  
 ayek maitatu zuten . . . ellos amaron

## PRETÉRITO PERFECTO PRÓXIMO.

## Singular.

nik maitatu det. . . . yo he amado  
 zuk maitatu dezu, etc. . tu has amado, etc.

## PRETÉRITO ANTERIOR.

### Singular.

nik maitatu nuen . . . . yo hube amado  
zuek maitatu zeuduen, etc. tu hubiste amado,  
etc.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

## Singular.

nik maitatu izan nuen. . . yo había amado  
zuk maitatu izan zenduen. . tu habias amado, etc.

## FUTURO IMPERFECTO.

## Singular.

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| nik maitatuko det . . . . | yo amaré  |
| zuk maitatuko dezu : : :  | tu amarás |
| ark maitatuko du . . . .  | el amará  |

## Plural.

guk maitatuko degu . . . nosotros amaremos  
 zuek maitatuko dezute . . . vosotros amareis  
 ayek maitatuko dute . . . ellos amarán

## TIEMPO PRESENTE.

## Singular.

nik maitatu izango det . . . yo habré amado  
zuk maitatu izango dezu. . . tu habrás amado, etc.

**Conjugaciones****MODO IMPERATIVO**

TIEMPO ÚNICO.

**Singular.**

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| maitatu izazu . . . . . | ama tú |
| maitatu beza . . . . .  | ame él |

**Plural.**

|                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| maitatu dezagun . . . . . | amemos nosotros |
| maitatu ézazute. . . . .  | amad vosotros   |
| maitatu bezate . . . . .  | amen ellos      |

**MODO SUBJUNTIVO**

TIEMPO PRESENTE.

**Singular.**

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| nik maitatu dezadan . . .  | yo ame  |
| zuk maitatu dezazun . . .  | tu ames |
| ark maitatu dezan. . . . . | él ame  |

**Plural.**

|                               |                 |
|-------------------------------|-----------------|
| guk maitatu dezagun. . . .    | nosotros amemos |
| zuek maitatu dezazuten . . .  | vosotros améis  |
| ayek maitatu dezaten. . . . . | ellos amen      |

**PRETÉRITO IMPERFECTO.****Singular.**

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| nik maitatuko nuke . . . . | yo amara, amaria o<br>amase |
|----------------------------|-----------------------------|

## Plural.

|                              |  |
|------------------------------|--|
| guk maitatuko genduke . .    | <b>nosotros</b> amáramos,<br>amariamos o amá-<br>semos |
| zuek maitatuko zenduteke . . | <b>vosotros</b> amárais, a-<br>mariais o amáseis       |
| ayek maitatuko luteke . .    | <b>ellos</b> amaran, ama-<br>rian o amasen             |

## PRETÉRITO PERFECTO

### Singular.

nik maitatu izan dezadan . yo haya amado  
zuk maitatu izan dezazun . tu hayas amado, etc.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

### Singular.

|   |   |
|---|---|
| nik maitatu izango nuke. . .              | yo hubiera, habría o<br>hubiese amado,<br>etc.    |
| zuk maitatu izango zendu-<br>ke . . . . . | tu hubieras, habrias<br>o hubieses amado,<br>etc. |

## FUTURO

## Singular.

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| nik maitatzen dedanean . . . | cuando yo amare o<br>hubiere amado   |
| zuk maitatzen dezunean . . . | cuando tú amares o<br>hubieses amado |
| ark maitatzen duanean . . .  | cuando él amare o<br>hubiese amado   |

## Plural.

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| guk maitatzen degunean . . .    | cuando nosotros a-<br>máremos o hubié-<br>remos amado |
| zuek maitatzen dezutenean . . . | cuando vosotros a-<br>máreis o hubiéreis<br>amado     |
| ayek maitatzen dutenean . . .   | cuando ellos amaren<br>o hubieren ama-<br>do          |

## MODO INFINITIVO.

|                             |                  |                     |
|-----------------------------|------------------|---------------------|
| presente . . . . .          | maitatu . . .    | amar                |
| pretérito . . . . .         | maitatu izan . . | haber amado         |
| futuro . . . . .            | maitatu bear . . | haber de amar       |
| participio . . . . .        | maitatua. . .    | amado               |
| ablativo absoluto . . . . . | maitaturik . .   | habiendo ama-<br>do |
| gerundio . . . . .          | maitatzen . .    | amando              |

*Ejemplo de la 2.<sup>a</sup> conjugación en er.—COMER.*

### MODO INDICATIVO

#### TIEMPO PRESENTE.

##### Singular.

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| nik jaten det . . . . .  | <b>yo como</b>  |
| zuk jaten dezu . . . . . | <b>tu comes</b> |
| ark jaten du. . . . .    | <b>él come</b>  |

##### Plural.

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| guk jaten degu. . . . .     | <b>nosotros comemos</b> |
| zuek jaten dezute . . . . . | <b>vosotros comeis</b>  |
| ayek jaten dute . . . . .   | <b>ellos comen</b>      |

#### PRETÉRITO IMPERFECTO.

##### Singular.

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| nik jaten nuen . . . . .    | <b>yo comía</b>  |
| zuk jaten zenduen . . . . . | <b>ta comías</b> |
| ark jaten zuen . . . . .    | <b>él comía</b>  |

##### Plural.

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| guk jaten genduen . . . . .   | <b>nosotros comíamos</b> |
| zuek jaten zenduten . . . . . | <b>vosotros comíais</b>  |
| ayek jaten zuten . . . . .    | <b>ellos comían</b>      |

#### PRETÉRITO PERFECTO

##### Singular.

|                        |                |
|------------------------|----------------|
| nik jan nuen . . . . . | <b>yo comí</b> |
|------------------------|----------------|

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| zuk jan zenduen . . . . | tú comiste |
| ark jan zuen . . . .    | él comió   |

## Plural.

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| guk jan genduen . . . .  | nosotros comimos   |
| zuek jan zenduten. . . . | vosotros comisteis |
| ayek jan zuten . . . .   | ellos comieron     |

## PRETÉRITO PRÓXIMO.

## Singular.

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| nik jan det . . . . .     | yo he comido        |
| zuk jan dezu, etc . . . . | tu has comido, etc. |

## PRETÉRITO ANTERIOR.

## Singular.

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| nik jan nuen . . . . .     | yo hube comido    |
| zuk jan zenduen, etc . . . | tu hubiste comido |

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

## Singular.

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| nik jan izan nuen . . . .   | yo había comido  |
| zuk jan izan zenduen, etc . | tu habias comido |

## FUTURO IMPERFECTO.

## Singular.

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| nik jango det . . . . . | yo comeré  |
| zuk jango dezu . . . .  | tu comerás |
| ark jango du . . . .    | el comerá  |

**Plural.**

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| guk jango degu . . . . .    | <b>nosotros comeremos</b> |
| zuek jango dezute . . . . . | <b>vosotros comereis</b>  |
| ayek jango dute . . . . .   | <b>ellos comerán</b>      |

**FUTURO PERFECTO.****Singular.**

|                                    |                         |
|------------------------------------|-------------------------|
| nik jan izango det. . . . .        | <b>yo habré comido</b>  |
| zuk jan izango dezu, etc . . . . . | <b>tu habrás comido</b> |

**MODO IMPERATIVO.****TIEMPO ÚNICO.****Singular.**

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| jan ezazu. . . . . | <b>come tú</b> |
| jan beza . . . . . | <b>coma él</b> |

**Plural.**

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| jandezagun. . . . .   | <b>comamos nosotros</b> |
| jan ezazute . . . . . | <b>comed vosotros</b>   |
| jan bezate . . . . .  | <b>coman ellos</b>      |

**MODO SUBJUNTIVO****TIEMPO PRESENTE.****Singular.**

|                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| nik jan dezadan . . . . . | <b>yo coma</b>  |
| zuk jan dezazun . . . . . | <b>tú comas</b> |
| ark jan dezan . . . . .   | <b>él coma</b>  |

**Plural.**

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| guk jan dezagun . . . .    | <b>nosotros comamos</b> |
| zuek jan dezazuten . . . . | <b>vosotros comais</b>  |
| ayek jan dezaten . . . .   | <b>ellos coman</b>      |

**PRETÉRITO IMPERFECTO.****Singular.**

|                           |   |
|---------------------------|---|
| nik jango nuke . . . .    | <b>yo comiera, comería<br/>o comiese</b>      |
| zuk jango zenduke . . . . | <b>tu comieras, come-<br/>rias o comieses</b> |
| ark jango luke . . . .    | <b>el comiera, comería<br/>o comiese</b>      |

**Plural.**

|                              |   |
|------------------------------|---|
| guk jango genduke . . . .    | <b>nosotros comiéramos,<br/>comeríamos o co-<br/>miésemos</b> |
| zuek jango zenduteke . . . . | <b>vosotros comierais,<br/>comeriais o comie-<br/>seis</b>    |
| ayek jango luteke . . . .    | <b>ellos comieran, co-<br/>meríen o comie-<br/>sen</b>        |

**PRETÉRITO PERFECTO****Singular.**

|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| nik jan izan dezadan . . . .      | <b>yo haya comido</b>        |
| zuk jan izan dezazun, etc . . . . | <b>tu hayas comido, etc,</b> |

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

## Singular.

|  |  |
|--|--|
| nik jan izango nuke . . .                | yo hubiera, habría o<br>hubiese comido             |
| zuk jan izango zenduke,<br>etc . . . . . | tu hnbieras, habrías<br>o hubieses comido,<br>etc. |

## FUTURO.

## Singular.

|                          |   |
|--------------------------|---|
| nik jaten dedanean . . . | cuando yo comiere o<br>hubiere comido   |
| zuk jaten dezunean . . . | cuando tu comieres o<br>hubieres comido |
| ark jaten duanean . . .  | cuando él comiere o<br>hubiere comido   |

## Plural.

|                           |  |
|---------------------------|--|
| guk jaten degunean . . .  | cuando nosotros co-<br>miéremos o hubié-<br>remos comido |
| zuek jaten dezutenean . . | cuando vosotros co-<br>miéreis o hubié-<br>seis comido   |
| ayek jaten dutenean . . . | cuando ellos comie-<br>ren o hubieren co-<br>mido        |

## MODO INFINITIVO.

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| presente . . . jan . . . | comer |
|--------------------------|-------|

|                             |                    |                        |
|-----------------------------|--------------------|------------------------|
| pretérito . . . . .         | jan izan . . . . . | haber <b>comido</b>    |
| futuro . . . . .            | jan bear . . . . . | haber <b>de comer</b>  |
| participio . . . . .        | jana . . . . .     | <b>comido</b>          |
| ablativo absoluto . . . . . | janik . . . . .    | habiendo <b>comido</b> |
| gerundio . . . . .          | jaten . . . . .    | comiendo               |

*Conjugación del verbo auxiliar - SER.*

---

**MODO INDICATIVO.**

**TIEMPO PRESENTE.**

**Singular.**

|                  |         |
|------------------|---------|
| ni naiz. . . . . | yo soy  |
| zu zera. . . . . | tú eres |
| ura da. . . . .  | él es   |

**Plural.**

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| gu gera . . . . .     | nosotros somos |
| zuek zerate . . . . , | vosotros sois  |
| ayek dira . . . . .   | ellos son      |

**PRETÉRITO IMPERFECTO.**

|                     |         |
|---------------------|---------|
| ni nitzan . . . . . | yo era  |
| zu ziñan . . . . .  | tú eras |
| ura zan. . . . .    | él era  |

**Plural.**

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| gu giñan . . . . . | nosotros éramos |
|--------------------|-----------------|

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| zuek ziñaten . . . . . | <b>vosotros érais</b> |
| ayek ziran . . . . .   | <b>ellos eran</b>     |

**PRETÉRITO PERFECTO.****Singular.**

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| ni izan nintzan . . . . . | <b>yo fui</b>    |
| zu izan ziñan . . . . .   | <b>tú fuiste</b> |
| ura izan zan . . . . .    | <b>él fué</b>    |

**Plural.**

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| gu izan giñan . . . . .     | <b>nosotros fuimos</b>   |
| zuek izan ziñaten . . . . . | <b>vosotros fuisteis</b> |
| ayek izan ziran . . . . .   | <b>ellos fueron</b>      |

**PRETÉRITO PRÓXIMO.****Singular.**

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| ni izan naiz . . . . .      | <b>yo he sido</b>        |
| zu izan zera, etc . . . . . | <b>tú has sido, etc.</b> |

**PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.****Singular.**

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| ni izan nintzan . . . . .    | <b>yo había sido</b>       |
| zu izan ziñan, etc . . . . . | <b>tú habías sido, etc</b> |

**FUTURO IMPERFECTO.****Singular.**

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| ni izango naiz . . . . . | <b>yo seré</b>  |
| zu izango zera . . . . . | <b>tú serás</b> |
| ura izango da . . . . .  | <b>él será</b>  |

**Plural.**

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| gu izango gera . . . . .    | <b>nosotros seremos</b> |
| zuek izango zerate. . . . . | <b>vosotros seréis</b>  |
| ayek izango dira . . . . .  | <b>ellos serán</b>      |

**FUTURO PERFECTO.****Singular.**

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| ni izan izango naiz . . . . ,   | <b>yo habré sido</b>        |
| zu izan izango zera, etc. . . . | <b>tú habrás sido, etc,</b> |

**MODO IMPERATIVO.****TIEMPO ÚNICO.****Singular.**

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| izan zaite . . . . . | <b>sé</b>     |
| izan bedi . . . . .  | <b>sea él</b> |

**Plural.**

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| izan zaiztezte . . . . . | <b>sed vosotros</b> |
| izan bitez . . . . .     | <b>sean ellos</b>   |

**MODO SUBJUNTIVO.****TIEMPO PRESENTE****Singular.**

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| ni izan nadin. . . . .    | <b>yo sea</b>  |
| zu izan zaitezen. . . . . | <b>tú seas</b> |
| ura izan dedin . . . . .  | <b>él sea</b>  |

**Plural.**

|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| gu izan gaitezen. . . . .    | <b>nosotros seamos</b> |
| zuek izan zaitezten. . . . . | <b>vosotros seaís</b>  |
| ayek izan ditezen. . . . .   | <b>ellos sean</b>      |

**PRETÉRITO IMPERFECTO****Singular.**

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| ni izango nintzake. . . . . | <b>yo fuera o sería</b>   |
| zu izango ziñake. . . . .   | <b>tú faeras o serías</b> |
| ura izango litzake. . . . . | <b>él fuera o sería</b>   |

**Plural.**

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| gu izango giñake. . . . .     | <b>nosotros fuéramos o<br/>seríamos</b> |
| zuek izango ziñateke. . . . . | <b>vosotros fuérais o se-<br/>ríais</b> |
| ayek izango lirake. . . . .   | <b>ellos fueran o serían</b>            |

**PRETÉRITO PERFECTO**

Este tiempo tiene muy poco uso y se suple con  
*izan izatea*.

**PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO****Singular.**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| ni izango nintzan. . . . . | <b>yo hubiera o hubiese<br/>sido, etc.</b>     |
| zu izango ziñan, etc.      | <b>tú hubieras o hubie-<br/>ses sido, etc.</b> |

## FUTURO

## Singular.

|                    |   |   |   |              |
|--------------------|---|---|---|--------------|
| ni izango banintz. | . | . | . | si yo fuere  |
| zu izango baziña.  | . | . | . | si tú fueres |
| ura izango balitz. | . | . | . | si él fuere  |

## Plural.

|                       |   |   |   |                      |
|-----------------------|---|---|---|----------------------|
| gu izango bagiña.     | . | . | . | si nosotros fuéramos |
| zuek izango baziñate. | . | . | . | si vosotros fuéreis  |
| ayek izango báliba.   | . | . | . | si ellos fueren.     |

## MODO INFINITIVO.

|                                     |   |   |          |       |               |        |
|-------------------------------------|---|---|----------|-------|---------------|--------|
| presente.                           | . | . | izan     | .     | .             | ser    |
| pretérito.                          | . | . | izan     | izan. | haber         | sido   |
| futuro.                             | . | . | izan     | bear. | haber         | de ser |
| participio de pre-<br>sente.        | . | . | izaten.  | .     | siendo        |        |
| participio de pre-<br>térito.       | . | . | izan.    | .     | sido          |        |
| participio de fu-<br>turo.          | . | . | izango.  | .     | el que será   |        |
| gerundio de ge-<br>nitivo y dativo. | . | . | izateko. | .     | de, para ser  |        |
| gerundio de acu-<br>sativo.         | . | . | izatera. | .     | a ser         |        |
| ablativo absoluto.                  | . | . | izanik.  | .     | habiendo sido |        |

Con este verbo auxiliar **izan** se conjugan todos los verbos pasivos y neutros.

*Ejemplo de la 3.<sup>a</sup> conjugación en ir.—SACUDIR.*

### MODO INDICATIVO

#### TIEMPO PRESENTE

##### Singular.

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| nik astintzen det. . . . .  | yo sacudo  |
| zuk astintzen dezu. . . . . | tú sacudes |
| ark astintzen du . . . . .  | él sacude  |

##### Plural.

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| guk astintzen degu. . . . .    | nosotros sacudimos |
| zuek astintzen dezute. . . . . | vosotros sacudís   |
| ayek astintzen dute. . . . .   | ellos sacuden      |

#### PRETERITO IMPERFECTO

##### Singular.

|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| nik astintzen nuen. . . . .    | yo sacudía  |
| zuk astintzen zenduen. . . . . | tú sacudías |
| ark astintzen zuen. . . . .    | él sacudía  |

##### Plural.

|                                  |                     |
|----------------------------------|---------------------|
| guk astintzen genduen. . . . .   | nosotros sacudíamos |
| zuek astintzen zenduten. . . . . | vosotros sacudíais  |
| ayek astintzen zuten. . . . .    | ellos sacudían      |

#### PRETÉRITO PERFECTO

##### Singular.

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| nik astindu nuen. . . . . | yo sacudi |
|---------------------------|-----------|

zuk astindu zenduen. . . . tú sacudiste  
ark astindu zuen. . . . él sacudió

## Plural.

guk astindu genduen. . . . nosotros sacudimos  
 zuek astindu zenduten. . . . vosotros sacudisteis  
 ayek astindu zuten. . . . ellos sacudieron

## PRETERITO PROXIMO

### Singular.

nik astindu det. . . . . yo he sacudido  
zuk astindu dezu, etc. : tú has sacudido, etc.

## PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

## Singular.

nik astindu izan nuen. . . yo había sacudido  
zuk astindu izan zenduen, tú habías sacudido,  
etc. etc.

## PRETERITO ANTERIOR

## Singular.

nik astindu nuen. . . . . yo hube sacudido  
zuk astindu zenduen, etc. tú hubiste sacudido,  
etc.

## FUTURO IMPERFECTO

### Singular.

nik astinduko det . . . yo sacudiré  
 zuk astinduko dezu. . . tú sacudirás  
 ark astinduko du. . . él sacudirá

## Plural.

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| guk astinduko degu. . .    | <b>nosotros sacudiremos</b> |
| zuek astinduko dezute. . . | <b>vosotros sacudiréis</b>  |
| ayek astinduko dute . . .  | <b>ellos sacudirán</b>      |

## FUTURO PERFECTO.

## Singular.

## MODO IMPERATIVO

## TIEMPO ÚNICO.

## Singular.

astindu ezazu. . . . . sacude tú  
astindu beza . . . . . sacuda él

### Plural.

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| astindu dezagun . . . . | <b>sacudamos nosotros</b> |
| astindu ezazute . . . . | <b>sacuidid vosotros</b>  |
| astindu bezate . . . .  | <b>sacudan ellos</b>      |

## MODO SUBJUNTIVO

## TIEMPO PRESENTE.

### Singular.

nik astindu dezadan . . . yo sacuda  
 zuk astindu dezazun . . . tú sacudas  
 ark astindu dezan . . . él sacuda

**Plural.**

guk astindu dezagun . . . nosotros sacudamos  
 zuek astindu dezazuten . . . vosotros sacudais  
 ayek astindu dezaten . . . ellos sacudan

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

**Singular.**

nik astinduko nuke . . . yo sacudiera, sacudi-  
 ria o sacudiese  
 zuk astinduko zenduke. . . tu sacudieras, sacudi-  
 rias o sacudieses  
 ark astinduko luke . . . él sacudiera, sacudi-  
 ria o sacudiese

**Plural.**

guk astinduko genduke . . . nosotros sacudiéramos,  
 sacudiríamos o sa-  
 cudiésemos  
 zuek astinduko zenduteke. . . vosotros sacudiérais,  
 sacudiríais | o sacu-  
 dieseis  
 ayek astinduko luteke . . . ellos sacudieran, sa-  
 cudirian, o sacudie-  
 sen.

## PRETÉRITO PERFECTO.

**Singular.**

nik astindu izan dezadan . . . yo haya sacudido  
 zuk astindu izan dezazun . . . tu hayas sacudido, etc.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

## Singular.

|  |  |
|--|--|
| nik astindu izango nuke . .              | yo hubiera, habría o<br>hubiese sacudido               |
| zuk astindu izango zen-<br>duke. . . . . | tú hubieras, habrias<br>o hubieses sacudi-<br>do, etc. |

## FUTURO

## Singular.

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| nik astindu dedanean . . | cuando yo he sacu-<br>dido  |
| zuk astindu dezunean . . | cuando tú has sacu-<br>dido |
| ark astindu duenean . .  | cuando él ha sacu-<br>dido  |

## Plural.

|                             |                                      |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| guk astindu degunean . .    | cuando nosotros he-<br>mos sacudido  |
| zuek astindu dezutenean . . | cuando vosotros ha-<br>beis sacudido |
| ayek astindu dutenean. .    | cuando ellos han sa-<br>cudido       |

## MODO IMPERATIVO.

|                   |                                  |
|-------------------|----------------------------------|
| presente . . .    | astindu . . . sacudir            |
| pretérito . . .   | astindu izan haber sacadido      |
| futuro . . .      | astindu beaf haber de sacudir    |
| participio . . .  | astindua. . . sacudido           |
| ablativo absoluto | astindurik . . habiendo sacudido |
| gerundio . . .    | astintzen. . . sacudiendo        |

## Advertencias sobre las Conjugaciones

*las cuales en caso necesario, las explicará en euskera el maestro, pasante o padre.*

1.<sup>a</sup> Llamamos **terminación** a las últimas letras de una palabra, y así **ar**, **er**, **ir**, son las terminaciones del infinitivo de los verbos, como se ve en **amar**, **comer**, **sacudir**.

2.<sup>a</sup> Las letras que quedan después de quitar estas terminaciones **ar**, **er**, **ir**, se llaman radicales del verbo, porque son como la **raíz** de él y se conservan en todos los tiempos y personas de su conjugación.

Las letras radicales de **amar** son **am**, de **comer** **com**, de **sacudir** **sacud**, y así los demás verbos.

3.<sup>a</sup> El tiempo presente denota lo que existe, sucede o se hace actualmente, como **escribo**, tú **comes**, Pedro **duerme**. El pretérito o tiempo pasado significa una cosa sucedida o pasada, como yo **leía**, tú **corriste**, Antonio **ha comido**, nosotros **habíamos cenado**, vosotros **hubisteis bebido**. El futuro o tiempo venidero indica lo que será o sucederá, como yo **escribiré**, tú **leerás**.

4.<sup>a</sup> Tiempo simple se llama el que consta de una palabra sola, como **llevé**, **escribo**, **comeré**, y tiempo compuesto el que se compone del verbo auxiliar **haber**, y del participio de cualquier otro verbo, como **he amado**, **hube leído**, **había comido**.

5.<sup>a</sup> Yo en singular y nosotros en plural se llaman primeras personas; tú y vosotros segundas, y todos los demás nombres terceras personas.

6.<sup>a</sup> Como el verbo es la palabra más esencial y la parte de la oración en que hay más

que estudiar, conviene mucho que los jóvenes se ejerciten en repetir las tres conjugaciones, diciendo al maestro o el pasante la parte del euskera y el discípulo la castellana de cualquier otro verbo regular que se le proponga. De este modo, no solo harán progresos en la gramática castellana, sino que adelantarán increíblemente para el estudio de cualquiera otra lengua extranjera.

7.<sup>a</sup> La siguiente tabla manifiesta la terminación o letras que se han de añadir a las radicales de todo verbo regular en cada una de las personas de los tiempos simples de su conjugación.

El que supiere de memoria esta tabla, conjugará corrientemente todos los verbos regulares de la lengua castellana.

## INDICATIVO

| <i>Tiempos</i>               | <i>Conjugaciones</i> |                 |                 |
|------------------------------|----------------------|-----------------|-----------------|
|                              | 1. <sup>a</sup>      | 2. <sup>a</sup> | 3. <sup>a</sup> |
| presente . . . . .           | o                    | o               | o               |
| pretérito imperfecto . . . . | aba                  | ía              | ía              |
| pretérito perfecto . . . .   | e                    | i               | i               |
| futuro imperfecto . . . .    | aré                  | eré             | iré             |

## IMPERATIVO

|   |  |
|---|--|
| tiempo único en que empieza<br>por la 2. <sup>a</sup> persona . . . . | a, e, e, 2. <sup>a</sup> per. <sup>a</sup> |
|---|--|

## SUBJUNTIVO

|                              |      |      |      |
|------------------------------|------|------|------|
| presente . . . . .           | e    | a    | a    |
|                              | ara  | iera | iera |
| pretérito imperfecto . . . . | iера | ería | iría |
|                              | ase  | iese | iese |
| futuro . . . . .             | are  | iere | iere |

## INFINITIVO

|                      |      |       |       |
|----------------------|------|-------|-------|
| presente . . . . .   | ar   | er    | ir    |
| gerundio . . . . .   | ando | iendo | iendo |
| participio . . . . . | ado  | ido   | ido   |

## FABULA

QUE SIRVE DE EJEMPLO PARA EL ANALISIS GRAMATICAL

## EL LOBO Y LA MARRANA (1)

Hallándose de parto la marrana

4 3 7 2 1 2

El lobo la visita

1 2 3 4

Que le entregue las crias solicita

8 1 4 3 2 4

Pues de ellas cuidará de buena gana

8 7 3 4 7 2 2

La otra le escucha y dícele al instante

1 3 3 4 8 4 7 2

Señor lobo, si usted servirme quiere,

2 2 8 3 4 2 4

Quiteseme al momento de delante

4 3 3 7 2 7 5

Y apártese de mí muy largo trecho

8 4 7 3 5 2 2

Porque cuanto más lejos estuviere

8 2 5 5 4

Han de hacer sus servicios más provecho.

4 7 4 3 2 5 4

Si sus auxilios un traidor te ofrece

8 3 2 3 2 3 4

Así respondele, que así merece:

5 4 3 8 5 4

Si usted me hace favor, solo le pido

8 2 3 4 2 2 3 4

Que se me quite al punto de delante

8 3 3 4 7 9 7 2

Pues en tanto estaré mejor servido

8 7 2 4 5 6

En cuanto usted se ponga más distante.

7 2 2 3 4 5 2

El 1 significa artículo

El 5 adverbio.

El 2 nombre sustantivo o ad.

El 6 participio.

El 3 pronombre.

El 7 preposición.

El 4 verbo.

El 8 conjunción.

# EJERCICIOS DE CONSTRUCCIÓN GRAMATICAL

---

## I

De pronombres y verbos

|   |  |
|---|--|
| Euskalduna al zera?                                 | ¿Eres vasco?   |
| Euskeraz bai aldaki- zu?                            | ¿Sabes el euskera?                                   |
| Irakuritzan al dezu ondo?                           | ¿Lees bien?  |
| Idazten ikasi al zen- duan?                         | ¿Aprendiste a escribir?                              |
| Euskalefia ezagutzen al dezu?                       | ¿Conoces el País Vasco?                              |
| Maite al dituzu Erla- jioa, lege eta oituera zañak? | ¿Amas la Religión, los fueros y costumbres antiguas? |
| Orduan ekatzu bosteko ori.                          | Entonces, dame esos cinco, esa mano.                 |
| Biok euskaldun eta adiz- kideak gera-ta.            | Ambos somos vascos y amigos.                         |
| Atsegin det órtzaz (edo óretzaz.)                   | Me complazco de ello, me alegro de ello,             |
| Euskeraz zerbait ikasi degu.                        | Hemos aprendido algo el euskera.                     |
| Orain éfderaz jardun beaf degu.                     | Ahora debemos hablar (ejercitarnos) en castellano.   |
| Bietara aleginduko al gera?                         | ¿Nos ensayaremos a los dos?                          |
| Bai, ongi da; asi zaitez.                           | Sí, bien eslá; principia.                            |

## II.

De nombres sustantivos y adjetivos

|  |   |
|--|---|
| Eŕdera aberatsa da.                      | El castellano es rico.                                    |
| Bañan euskera lenago-koा.                | Pero anterior el euske-<br>ra.                            |
| Ardoa ona da.                            | Bueno es el vino.   |
| Sagardoa otzagoa.                        | La sidra es más fresca                                    |
| Gazteleńian gari asko da.                | En Castilla hay mucho<br>trigo.                           |
| Euskaleńian arto ede-<br>fa.             | En el País Vasco sabro-<br>so maíz.                       |
| Nai al dezu ogi zuria?                   | ¿Deseas pan blanco?                                       |
| Indań geyagoko janaria da artoa.         | El maíz es alimento más<br>fuerte.                        |
| Nai al dezu edan ardo zańa?              | ¿Quieres beber vino a-<br>ñejo?                           |
| Neretzat obea da sagar-<br>doa.          | Para mí es mejor la si-<br>dra.                           |
| Ikasi al dezu ikaskai lu-<br>ze ura?     | ¿Has aprendido aquella<br>lección larga?                  |
| Ikaskai luzea, bañan e-<br>ŕeza zan.     | Era lección larga, pero<br>fácil.                         |
| Nik burua gogońa det eta ezin det ikasi. | Yo tengo la cabeza du-<br>ra y no la puedo a-<br>prender. |

## III

De los mismos con mayor ampliación

|                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Jaungoikoak eskań uga-<br>riak ditu. | Dios tiene gracias abun-<br>dantes. |
| Gizonarena da uts egi-<br>tea.       | Es del hombre el e-<br>rrar.        |

|   |  |
|---|--|
| Zeruak doatsuz beteak daude.  | Los cielos están llenos de bienaventurados.                                      |
| Mundua gaizkilez betea dago.  | El mundo se halla cubierto de malhechores  |
| Astoak belaifiak luzeak dituzte.  | Los burros tienen las orejas largas.   |
| Beñitsuak mingaña luzeago du.   | El hablador tiene más larga la lengua.   |
| Zuek etxe on asko dituzte.  | Vosotros teneis muchas buenas casas.   |
| Guk diru gutxi degu.  | Nosotros tenemos poco dinero.  |
| Nik ez det etxe onik, ez eta dirurik ere.                                       | Yo no tengo ni casa buena, ni dinero.  |
| Aberastasunak kezka txáfa berekin dute.   | La riqueza lleva consigo la inquietud.   |
| Beaftasunak ere bere alderdi onak ba-ditu.                                      | La pobreza tiene también sus ventajas.   |
| Jaunari eskefak, osasuna eta naiko lana baditugu.                               | Gracias al Señor, tenemos salud y bastante trabajo.                              |
| Eta biotzez beaftsua da zeruko lorea, eta mundutaf aberatza, inpernuko lagatsa. | Y el pobre de espíritu es flor del cielo y el rico mundial el llar del infiesno. |

## IV.

Del verbo en pretérito perfecto y pretérito anterior de indicativo.

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| Ez da etoñi. Eramun ikastetxera. | Ramón no ha venido a la escuela. |
| Maisuagana bere aita joan da.    | Su padre ha ido al maestro.      |

Nere ama ere izan da eta biuŕtu da.

Irabazi al dek pelotan?

Gauŕ ez diat oraindik gozaldu.

Egun oetan ez dek jakin ikaskaya.

Jayak izan dizkiagu  
Asko jostatu al ziňaten?

Donostiaŕ batzuk paŕ asko egin erazi zitekan.

Beti izan ditek Donostiaŕak alaitasuna.

Jan genikan ondo (ongi) eta edan genikan obeito (obeki).

Eta gau guzian musaŕak bezela lo egin genikan.

A motza eta tapotza!  
Ongi asmatu zikan  
Anton Tripaki iri ize-na ipiňi zikanak.

También ha estado mi madre y ha vuelto.

¿Has ganado a la pelota?

Hoy no he almorcado aún.

No has sabido estos días la lección.

Hemos tenido fiestas.  
¿Os divertisteis mucho?

Unos donostiarras hicieron reir mucho.

Siempre han tenido buen humor los donostiarras.

Comimos bien y bebimos mejor.

Y dormimos toda la noche como un lirón.

Ah mundo y lirondo! Acertado estuvo quien te puso por nombre Antón Tripacallos.

## V.

Del verbo en pretérito imperfecto de subjuntivo

Anton eta Miguel'ek pitxaf bat esne edango lukete (edo luteke).

Antón y Miguel beberían un azumbre de leche.

Praxku'k, Iñazio'k baño obeto jokatuko luke.

Gure iru urteko Isabel-txok galtzatan ederki egingo luke.

Bi dendari trebek soñeko bat egun batean josiko luteke.

Oyen lana ordu erdi batean uŕatuko nuke.

Praka zaŕ oyen ordez beste obeago batzuek artuko al ziñituke?

Besteren bizkafetik paŕegin nai al zenduteke?

Lau azpeitiaŕek aste batean befogei eŕaldeko idisko bat jango luteke.

Donostiaŕak suzko zezena eŕeko luteke.

Jai oyeten zenbait jaleri ortzeten ura egingo litzayotek.

Beste askok ametsetan ezpaňak mizkatuko litutzteke.

Eta gero azpeitiaŕen jana, donostiaŕen suz-

Francisco jugaria mejor que Ignacio.

Nuestra Isabelita, de tres años, haría muy bien la media.

Dos costureras diestras coserían un vestido en un día.

En media hora desharía su trabajo.

¿Cambiarias esos pantalones viejos por otros mejores?

¿Quisiérais reiros a costa ajena?

Cuatro azpeitianos comerían en una semana un novillo de 40 raldes.

Los donostiarras quemarían un toro de fuego.

En estas funciones se le hacía agua en la boca a algunos gastrónomos.

Otros muchos en sueños se lamerían los labios.

Y luego la comida de los azpeitianos, el to-

ko zezena, batzuen gogoa, eta bestien ametsa, aizeak eraman-go lituzteke.

ro de fuego de los donostiarras, la golosina de los unos y el sueño de los otros los llevaría el viento.

## VI.

Nork? Nori?

¿Quién? ¿A quién?

Nork esan du gezuŕ ori?

¿Quién ha dicho esa mentira?

Nork aŕtu zuan asmo ura?

Quién tomó aquella resolución?

Nori itz egin diogu era ofetan?

A quién hemos hablado de esa manera?

Nori kendu diozkatzute odolki oyek?

A quién habeis quitado esas morcillas?

Josepa Iñasi'k esan zuen.

Josefa Ignacia lo dijo.

Pedro'k asmo ura aŕtu zuen.

Pedro tomó aquella determinación.

Aitonari itz egin diogu era ofetan.

Al abuelo hemos hablado de esa manera.

Eta Josepa Eŕamuna sal-tzaleari afapatu dioz-kagu odolkiak.

Y a la vendedora Josefa Ramona hemos robado las morcillas.

Nork uste izango du o-felako gauzik!

¡Quién pensara tal cosa!

Nori eta Josepa Eŕamu-na gaxoari!

A quién y a la pobre Josefa Ramona!

Nork eta zuek!

¡Quién y vosotros!

Tripazayak: idiaren a-dáf ta azkazalak e-

Glotones: vosotros co-meriais hasta los

re jango ziñituke.

cuernos y las uñas de  
buey.

Nork noril Beleak zo-  
zoari!

¡Quién a quién! ¡El cuer-  
vo al tordo!

## VII.

Zer? Zergatik? Zertako edo  
zertarako?

¿Qué? ¿Por qué? ¿Para qué?

Zer diote gure guraso-  
ak gure jarduera oek-  
gatik?

Qué dicen nuestros pa-  
dres sobre estos  
nuestros ejercicios o  
estas conversacio-  
nes?

Oek baño obeak litez-  
keala ogei milla du-  
kat.

Que más que ellos les  
valdría o que mejor  
que ellos serían vein-  
te mil ducados.

Zer erosiko zenduke di-  
ru ofékin?

Qué comprarías con ese  
dinero?

Irabazian ipiñia izango  
litzake.

Sería impuesto a inte-  
rés, a rédito.

Zergatik ainbeste nai  
izaten du munduak  
dirua?

Por qué el mundo co-  
dicia tanto el dine-  
ro?

Mundutafen Jaungoikoa  
dalako.

Porque es el Dios de  
los mundanos.

Zergatik Judas'ek saldu  
zuen Jesukristo?

Por qué Judas vendió  
a Jesucristo?

Diruaz itxutu zalako

Porque se cegó por el  
dinero.

Zertako edo zertarako  
dira diru edo onda-  
sunak?

Para qué son o sirven  
el dinero y los bie-  
nes?

Biotza aetara josi gabe  
beaítsuetan eta lan  
onetan zabaltzeko.

Zertarako izango ditu  
diruzaleak diru eta  
munduko ondasunak  
iltzeko garayan?

Bere naigabe ta oña-  
zeak geitzeko.

Oroi gaitezen beraz ga-  
raiz, zer, zergatik  
eta zertarako diran  
mundutareñ neke ta  
lo-galtzeak.

Para que sin apega-  
se el corazón a ellos  
se empleen en los  
pobres y buenas  
obras.

Para qué servirán al  
avaro el dinero y los  
bienes de la tierra a  
la hora de la muerte?

Para aumentar sus con-  
gojas y dolores.

Reflexionemos, pues, a  
tiempo, qué por  
qué y para qué son  
o sirven los trabajos  
y desvelos de los  
mundanos.

### VIII.

Del QUÉ relativo u oraciones de relativo.

Donostiafak egin zu-  
ten jaya, polita izan  
zan.

Azpeitiafak jan zuten  
txala gizena zan.

Gure aitak arápatu duen  
erbiak besoak labu-  
fak ditu.

Jose Manuel'ek ekaí  
duen akefak adaí-  
ak okefak ditu

Nik ikusi nuen txoriak  
mokorik etzuen.

La fiesta que hicieron  
los donostiarras, fué  
bonita.

La ternera que comie-  
ron los azpeitianos,  
era gorda.

La liebre que ha cogi-  
do nuestro padre tie-  
ne los brazos cortos.

El chivo que ha traído  
José Manuel tiene los  
cuernos corvos.

El pájaro que yo vi no  
tenía pico.

|  |   |
|--|---|
| Zuk jan dezun sagaña samiña da.  | La manzana que has comido es amarga.                            |
| Guk erosiko degun zaldia bizkoña eta nabaña izango da.                         | El caballo que compraremos nosotros será vivo y matizado.       |
| Zuek il zenduten txakufa amoñatua zan.   | El perro que matasteis vosotros era rabioso.                    |
| Gure aitak ematen dizigun astinduak goñorak izaten dira.                       | Las sacudidas que nos da nuestro padre suelen ser fuertes.      |
| Gizon batzuek aítzen dituzten asmoak ametsak dira.                             | Los proyectos que hacen algunos hombres son sueños.             |
| Nere anayak, lengusuak eta nik jaso genduen añaia aztuna zan.                  | La piedra que levantamos mi hermano, mi primo y yo, era pesada. |
| Eñusitañ eta Turkitañen artien dabilen guda izunguñaria da.                    | La guerra que se hacen rusos y turcos es terrible.              |
| Eta Jaungoikoak bakanfik ematen duen pakea da eta izango da gozoa eta betikoa. | Y la paz que solamente Dios da es y será dulcey eterna          |

## IX.

Del QUE conjunción u oraciones del infinitivo.

|   |   |
|---|---|
| Entzun det atzo txardin zañak jan eta sagardo beñia edan ziñituztela. | He oido que ayer comisteis sardinas viejas y bebisteis sidra nueva. |
| Batzuek esan zuten izokia baño edefagoak zeudela.                     | Algunos dijeron que estaban mejores que salmón.                     |

Egia al da bi mutil buŕukatu zirala?

Baita ere Txomin ūaño aŕek Patrizio kankalú audi aŕi ortzak ausi ziozkala.

Denak esan zuten ondo egiña zala.

Zergatik utzi ziñoten elkaŕ mutuŕ jotzen?

Guk ordea uste genduen jolasean zebiltzala.

Jolasean edo benetan orgertatu dana da Patrizio kaikuak ortzak galdu dituala.

Nork uste izan beaŕ zuen olo aŕek mutilizaŕ ura jo beaŕ zuela?

Nori sinistaraziko ziñiotek eŕaño ura ofetarako gai zala?

Argatik erakusten zuten lengo gizon zaŕak umeen bilduŕ izan beaŕ zala.

Eta agintzen diote Jaungoikoak gurasoai beren umeak auŕzarotik ongi azteko.

¿Es verdad que riñeron dos muchachos?

Y también que aquel enano de Domingo rompió los dientes a aquel otro gandulón de Patricio.

Todos dijeron que estaba bien hecho.

¿Por qué les dejasteis que se abofetearan?

Pero nosotros creíamos que andaban de bromas.

De broma o de veras, lo que ha sucedido ahí es que ha perdido los dientes el mamelucon de Patricio.

¿Quién había de pensar que aquel gallina había de pegar a aquel muchachón.

¿A quién haríais creer que aquel enano era capaz de ello?

¿Por eso enseñaban los antiguos que no se fiase mucho de los niños.

Y manda Dios a los padres que eduquen bien a sus hijos desde la niñez.

Eta gauza jakiña da  
ere ume gaizki aziak  
laburzen dutela gura-  
soen bizia.

Y es también cosa sa-  
bida que los hijos mal  
criados abrevian la vi-  
da de sus padres.

## X

## De las oraciones condicionales

Ni dantzatuko nintzake  
zuk soñua joko ba-  
zendu.

Erostunik ba'lego sal-  
duko zenduke ołagorí  
ori.

Jose'k jokatu izan ba-  
zuen pelotan irabazi-  
ko zuan nai guzia.

Tomas Deunaren egunean Donosti'ra joango ba'giña itxasoa ta su jolasketak ikusiko giñituzke.

Eskaleak aberatsak balirake, berak esaten dutenez, iñor baño ere ongileagoak izango li-  
rake.

Gizonik zintzoenak es-  
petxeetan daude ayen  
esanak egiak ba-  
dira.

Ikusten degun aña ar-

Yo bailaría si tú tocáras  
la música.

Si hubiese comprador  
venderías esa beca-  
da.

Si José hubiera jugado  
a la pelota hubiera  
ganado cuanto qui-  
siera.

Si fuéramos a San Se-  
bastián por Santo To-  
más podríamos ver  
la mar y los fuegos  
artificiales.

Si los pardioseros fueran ricos, serían, se-  
gun dicen los mis-  
mos, más caritativos  
que nadie.

En las cárceles se ha-  
llan los hombres  
más honrados, si son  
verdad sus propios  
dichos.

No veríamos tanto mi-  
6.—GUIP.

Iote ikusiko ez genduke, guziok lanari gogoz erasoko ba-ginioke.

Aruntz onuntz dabiltzan ainbat gizon alper eta emakume ergel beñere geyago ibiliko ez lirake bosteun bana makilkada sendo bein betiko emango ba'lizkiotek.

Oraingo mutil gazte askok ezkontzen badira, beste gauzen ordez. txamaña luez, begiaufekoz, bigotez, makilaz eta erleju gabeko burnizko katez beren andregayak saritu lituteke.

Eta ofelako ezkonbeñiak afgintzan trebeak ba'lirake, beren makila kateaz eta andrea-ren miriñake, buruko tontor, arpegirako auts eta soñeko ur usai gozodunaz etxetxo polit bat egin ze zaketean.

serable como vemos si todos nos dedicáramos resueltamente al trabajo.

Nunca jamás volverían a andar tanto hombre haragán y tanta mujer vana como merodean, si a cada uno y una vez para siempre se les aplicara a 500 sendos palos.

Muchos jóvenes del día si llegan a casarse, pudieran dotar a sus novias, en defecto de otras cosas, con levita, anteojos, bigote, bastón y cadena de hierro sin reloj.

Y los tales recien casados si fueran inteligentes en cantería, podrían con su bastón y cadenas, y con el miriñaque, tupé, polvos para la cara y agua de colonia de su mujer fabricar una Linda casita.

Baña lenbiziko auña beren antzera tresna oriez guziak jantzia jan yoko ba'litz, ikusgafi negargaña! Ama buru sola ta aita erdi itxua eta etxeá auñegaitian biuñtuko lirake.

Ona emen, mutil aí-oak eta neskatzx kaskariñak, zuen azkena, baldin garaiz zentzuan sañtzen ez ba'zerate.

Eriotz on bat iristeko zuzen bizi bearf da.

Animaren zeruratzea es-kuratzeko egiñal guziak egiñañen, geyegiak beñere ez lirake izango.

Azitakoan langilea iza-teko, lanerako griña txikitandik nai litza-ke.

Pero si su primer hijo naciera a semejanza de ellos, vestido con todos esos trastos ¡triste espectáculo! Resultaría quedarse la madre calva, el padre medio ciego y la casa convertida en niño llorón.

He aquí, jóvenes calaveras y muchachas casquianas, vuestra paradero, si a tiempo no entráis en juicio.

## XI

De las oraciones finales y causales.

Para alcanzar una buena muerte se debe vivir arregladamente.

Para asegurar la salvación del alma aunque se hicieran todos los posibles, nunca serían excesivos.

Para ser laborioso cuando grande, desde pequeño se quiera afición al trabajo.

Zoriontsu izateko bat-  
ek ez ditu aberastasunak munduak us-  
te dituen bezin beafak.

Nai izan ezazu gutxi  
zure egun labuňak atsegir igarotzeko.

Izan gaitezen ongileak,  
besteengandik maitauak izateko.

Lanik ez egitea en sof-  
tzen ditu alpe ak mi-  
 a maratil eta aitzaki.

Diru piska bat egitea-  
gatik galtzen dute be-  
re osasuna zenbait  
gizonek.

Beren zartzarorako zer-  
bait biribilatzeagatik  
ausa tzen dira beste  
zenbait itxasoko uin  
izugafietan ondatzera  
eta eginbiderik ne-  
ketsuenetan sa tze-  
ra.

Ozta -ozta mil etatik bat  
arkituko litzake zer-  
uko betiko zoriona ira-  
bazteagatik onen er-  
dia egingo lukeanik.

Para ser uno feliz no  
le son las riquezas tan  
necesarias como el  
mundo supone.

Desea poco para pasar  
tus breves d as con-  
tento.

Seamos caritativos pa-  
ra ser de otros que-  
ridos.

Por no trabajar inven-  
ta mil aldabillas y  
pretextos el harag n.

Por hacer un poco de  
dinero pierden su  
salud muchos hom-  
bres.

Por reunir algo para su  
vejez se exponen al-  
gunos otros a ser se-  
pultados en las terri-  
bles olas del mar y  
meterse en negocios  
los m s arduos.

Escas simamente se en-  
contraria de mil uno  
que por ganar la eter-  
na felicidad del cielo  
hiciera la mitad de  
esto.

Eta ori Jaungoikoaren  
Semea gu salbatzea-  
gatik eta guri nola  
bizi erakusteagatik  
gurutze batean il za-  
la itzetik ortzera dio-  
gularik.

Orain eta geroko gure  
biotzak nai lukean zo-  
riona iristeko aski li-  
tzake animagatik egi-  
tea gorputzagatik egi-  
ten danaren erdia.

Bere biotza bete deza-  
kean zoriona arkitzea-  
gatik, satoñ antzera  
luña zulatzen duen gi-  
zonaz esan liteke txit  
gutxi beañ duela zoroa  
izateko.

Y eso a pesar de que  
decimos a cada mo-  
mento, que el Hijo de  
Dios por salvarnos y  
enseñarnos a vivir mu-  
rió en la cruz.

Bastaría para alcanzar  
ahora y después la fe-  
licidad que aspira  
nuestro corazón, que  
se hiciera por el alma  
la mitad de lo que se  
hace por el cuerpo.

Por el hombre que, a  
manera de topo so-  
caba la tierra por en-  
contrar en ella la fe-  
licidad que pueda lle-  
narle el corazón, pue-  
de decirse que para  
ser loco le falta muy  
poco.

## XII.

De gerundios de presente

Utsegíñaz utsegíñaz u-  
tsegiteak zuzentzen  
dira.

Arian arian zeatzen da  
burnia.

Asko irakuñiaz zerbait i-  
kasten da.

Errando errando se co-  
rrige el error.

Dàndole se machaca el  
hierro.

Leyendo mucho se a-  
prende algo.

Goiz jaikiaz, eta asko eta eroso lan egiñaz ba'lezake batek beáftasuna ayenatu beregandik eta ondasun zerbait ere bereganatu.

Beren griña txaña uka-tuaz eta egizko dama-tasuna egiñaz, len gure antzekoak edo gaiztoak ziran zenbait gizon eta emakume, santu izatera iritxi ziran.

Alkañí lagunduaz gure auékoak gorde zituzten oso osoak euskal-dun lege zañak.

Kantatuaz eta dantzatuaz udan, eta negaf-tuaz otzak eta goseak iya ilian neguan, kiñ-kiñak negua igarotzen du, eta alaz guztiz ere, ufengo udan kiñkiña izaten da.

Janaz, edanaz eta jolastuaz bi oñeko kiñ-kiñ gizon-antzeko as-

Madrugando y trabajando mucho y bien pudiera uno alejar de sí la miseria, y así proporcionarse alguna comodidad, algunos bienes.

Negándose a sus malas pasiones y haciendo verdadera penitencia, llegaron después a ser santos varios hombres y mujeres que antes eran como nosotros o acaso peores.

Ayudándose reciprocamente guardaron nuestros antepasados íntegros los fueros vascos.

Cantando y bailando en verano y llorando y agonizando de frío y de hambre en invierno, pasa el grillo el año, y así y todo suele haber grillos también en el otro verano.

Muchos grillos bípedos, parecidos a los hombres, pasan en

kok, ergelkerian beren egunak igarotzen dituzte.

Ongitetxea berena dutela esanaz, eta beren eginbeaí guziak aztuaz, ezin betez dabilta, putriak bezela, beren sakela.

Biribilatuaz ofelako abere jakintsuak eta auko zuloa irikia utziaz, bakañik txeñitegi audi batean nai litezke urte batean euki.

tonterías sus días, comiendo, bebiendo y divirtiéndose.

Diciendo que es suya la Casa de Misericordia y olvidando todos sus deberes, andan como buitres no pudiendo llenar el saco de su vientre.

Reunidos a los tales animales sabios y dejándoles abierto tan solamente el agujero de la boca, se quisiera tenerlos por un año en una gran pocilga.

### XIII.

De gerundios de *pasado* o *ablativos absolutos*.

Loteriko sari nagusia Bartolo'ri irtenik, eman zion oso alperkeri ta ordikeriari.

Lapuétara joanik Anton eta ifistaturik, bizkafezuña ausi zuen.

Eizera iftenik Domingo, uste gabean tiroa

Habiendo caído a Bartolomé el premio mayor de la lotería se dió enteramente a la ociosidad y embriaguez.

Habiendo ido Antón a robar y habiéndose resbalado, se rompió el espinazo.

Habiendo salido de caza Domingo y saliéndose

íften ta suduña era-  
man zion.

Batek luferatu, besteak  
ankak lotu eta irugaí-  
enak amilkaturik, Eí-  
amun eta bere bi su-  
yak basuŕde bizia e-  
txeratu zuten.

Erodes odolgiroaren ilo-  
ba Herodias gazte aŕk  
arinkiro dantzatu, ta  
Juan Bataile Santua-  
ren burua saritzat es-  
katurik, osaba mos-  
koñondotzaŕak, Santu  
aundi aŕi lepoa kendu  
zion.

Atso batek emezoftzi ur-  
tetaratu nairik, eta  
Juan Ebanjelari san-  
tua olio goritutakoan  
gaztetua íften zala en-  
tzunik, lisiba egite-  
ko ontzi batean ur i-  
rakiňetan saŕtu zan,  
ta geyago etzan zaŕ-  
tu.

Aunaturik ibiliaz eta  
geyegi edanaz, es-

dole impensadamen-  
te el tiro, le llevó la  
nariz.

Habiéndole derribado en  
tierra el uno, atado  
las manos el otro y  
despeñado el tercero,  
Ramón y sus dos yernos  
llevaron a casa  
un jabalí vivo.

Habiendo bailado con  
lijereza Herodías a-  
quella sobrina de He-  
rodes, y pedido en  
premio la cabeza de  
San Juan Bautista, el  
borrachón del tío qui-  
tó el cuello a aquel  
gran Santo.

Habiendo deseado una  
vieja volverse a sus  
18 años, y oido que  
San Juan Evangelis-  
ta había salido reju-  
venecido de un baño  
de aceite hirviente, se  
metió en agua hir-  
viente dentro de una  
tinaja de hacer colada,  
y no envejeció  
más.

Habiéndose debilitado  
de andar y por ha-

kale agure zaŕ, efen eta maltzuŕ bat, bide baztefean etzan zan, eta gizon gazte bat ikusi ta aldi txaŕarekin zegoela sinistara-ziaz, bere gorputz zaŕ, efen ta mozkoflúa gi-zaiso aŕek bizkaferatu zuan.

Osman Baja'k Plewna' tik ífteera bat egiñik, eta bidea ezin irikirik, zauritua izan ondoren, bere sail guziarekin efusitaŕen eskuetara emana izan zan.

Galdeturik zaldun gazte batek mendian artzitzan zebilén multil gazte bati zer zan munduan aŕen ustez gauzik ónena eta geyena nai zuana, paŕ-ifian erantzun zion:

Irabiraturik inguru oek guziak lau bat leguaz gutxienaz, zerbait esan nezake mun-

ber bebido excesivamente un pordiosero viejo, cojo y avieso se echó en un extremo del camino, y habiendo visto a un joven hízole creer que estaba desmayado y consiguió que el bonazo se cargara con su cuerpo viejo y ébrio.

Habiendo hecho Os-mán Bajá una salida de Plewna y no habiendo podido abrirse camino, después que fué herido se entregó a los rusos con todo su ejército.

Habiendo preguntado un joven caballero a un muchacho que apacentaba el rebaño en los montes, qué cosa era en el mundo la mejor y que él deseara más, sonriéndose le contestó:

Habiendo recorrido todos estos contornos en cuatro leguas a la redonda cuando me-

duaz: ez det nik arkitzten eta alpefik zuk ere bilatuko dezu talo-esne guri-guria bano gauza obe ta zalegarígorik.

Neke-izerdi aundiaz zer-bait diru egin da etofírik Ilario jauna Ameriketatik, jakin-tsua zala pentsaturik paper periodikoak irakuí nai izan zituan eta ozta-ozta irakuírik ayetan luña abe-ratsa dala eta metal on asko ematen dituala, bere diru guzia erein zuan, sinisturik ufengo Dagonila'n ikusiko zuela luña ontzúez betea eta gutxienaz Kortetako Diputadu aterako zala.

Gaubila egiñik ardua

nos, algo pudiera yo decir del mundo: no encuentro yo y en vano buscará V. cosa más sabrosa ni más apetecible que la leche y torta de maíz bien sazonada.

Habiendo venido de las Américas el Sr. Hilario después de haber ahorrado un poco de dinero a fuerza de grandes trabajos y sudores, y creyéndose sabio, se sintió picado de deseo de leer los periódicos y habiendo leído en ellos, aunque con gran dificultad, que la tierra es rica y que produce muchos metales preciosos, sembró todo su dinero creído de que por Agosto próximo vería la tierra cubierta de onzas de oro y de que cuando menos saldría Diputado a Cortes.

Habiendo hecho la

geyegi maite zuen  
Alkate bat arkitu zan  
gazte buru-afo baztef  
batian eroriak zeude-  
nakin, eta esanik e-  
txeratzeko, erantzun  
zioten: bart afatzean  
zu zebiltzan iraulka,  
gauf gure aldia da.  
Bestela, noizko da ber-  
dintasuna?

Galdeturik neskatx gaz-  
te, oñak bezin ariña  
burua zuen batek, gau  
ilunean bileratik etxe-  
rontz bakañik zijoala,  
bide labuf batean ar-  
kitu zuen iñozo gaiso  
bati, onetzaz paí egin  
nayan, zer ordu zan,  
onek izafetara begi-  
raturik eta buruan atz  
egiñik erantzun zion:  
Neure erlejuan ema-  
kumelotsa-galduen or-  
dua da.

Ai ene! Ai mundutaf

ronda cierto Alcalde  
demasiado amante  
del vino, se encon-  
tró con unos jóvenes  
calaveras que yacían  
en un rincón, y ha-  
biéndoles dicho que  
se retiraran a sus ca-  
sas le contestaron:  
anoche V. andaba  
bamboleándose, hoy  
es nuestra vez. Para  
cuándo es la igual-  
dad?

Habiendo una joven  
tan ligera de cabeza  
como de pies, que  
volvía sola y en no-  
che oscura de la reu-  
níon a casa, preguntó  
a un pobrecito im-  
bécil que encontró  
en un atajo querien-  
do burlarse de él,  
que hora era, ha-  
biendo mirado a las  
estrellas y rascándose  
la cabeza la con-  
testó: En mi reloj es  
la hora de las muje-  
res que han perdido  
el pudor.

¡Ay de mí! Ay de los

zoro eta pekatari guztia! Munduaren azkenean euria, eluña, izotza, txingoña, turmoyak eta tximistak egingo ditu, ikaratuko da luña, eta mundua bere eágelkeriakin betiko ondatuko da.

locos mundanos y de todos los pecadores! Al fin del mundo lloverá, nevará, helará, granizará, tronará, y relampagueará, temblará la tierra y se hundirá para siempre el mundo con sus vanidades.

de periodos

# CONSTRUCCIÓN DE PERIODOS

DE

## VARIAS ORACIONES

### I.

Ijito batek galdetzen zion  
Efetore bati zenbat  
eman beaf zion bere  
aita zana luferatzean  
elizkizuna ordaintze-  
ko. Bi dukat, erantzun  
zion Efetoreak, ta es-  
kabiderik gutxieneko  
luperatzia ura zala.

Afi-egiñik ijitua, eta zi-  
ñatuaz, esan zion: Bi  
dukat, nere biotzeko  
Aita Efetore maitea!  
Nere aitak bizirik  
balio ezpazituan no-  
la nai du orain, il-  
dakoan balio izatea?

Preguntaba un gitano  
a un cura párroco  
cuánto había de lle-  
varle por la función  
de entierro de su di-  
funto padre. El cura  
le respondió que dos  
ducados, pues que e-  
se era el entierro  
de más cortos dere-  
chos.

Atónito y santiguán-  
do se le repuso el gita-  
no: Dos ducados, pa-  
dre cura de mi alma!  
Pues si mi padre no  
los valía cuando vi-  
vo, ¿cómo quiere V.  
que los valga ahora  
cuando muerto?

### II.

Andaluzitaf aberats ba-  
tek, antsiñan etxe

Un andaluz rico pensó  
en tiempos antiguos

aundi-edef bat Sebillan egitea asmoa aftyuan. Txit bere gogora bukatu zuen, eta ate gañean ipiñi zion afi edefean latinezko itz oek ezafi erazo zituan: *Nihil difficile est*, gizonarentzat gauza gaitzik ez da. Jaun ura efena zan, eta esan diran itz oriek agertu bezin laster, uñengo goizean bertan ayen ondoan beste lau oñeko itz neuñtu oek ikusi ziran:

Bada *nihil difficile est* ire izkuntzak dionez okefa dekan anka bukazak zuzentzez.

edificar en Sevilla una magnífica casa. La edificó, en efecto y muy a su gusto, y en la hermosa portada de piedra que le puso, hizo grabar las siguientes palabras latinas: ***Nihil difficile est***, nada hay difícil para el hombre. El tal señor era cojo, y apenas apareció sobre la puerta el expresado epígrafe, cuando a la mañana siguiente se vió a su lado esta cuartera:

**Si nihil difficile est** según tu lengua relata enderezate esa pata que la tienes al revés.

### III.

Antsiñako liburu batean irakuí det ondo itz egiten erakus-teko izen aundiko irakasle Sokrates'i joan zitzayola egun batean bere ikasle izan nayan ofako gazte eme-

He leído en un libro antiguo que al célebre maestro Sócrates que tenía escuela de elocuencia se le presentó un día, solicitando ser su discípulo, uno de esos jóvenes

zortzi urterekin asko dakitela uste izanik befogeyean ere asto audi batzuek baizik ez diran oetatik bat, eta bere jakintasun audiaren gorapena esan ondoren galdetu zion zenbat eramanago zion erakuspen bakoitzagatik, eta mai-suak beste ikasleai alako bi erantzunaz, afiturik esa zion: Ni bat bakařik izanik, no-la nai dezu birena ordaintzea. Orduan Sokrates'ek ařen sentsugabekeriak entzutez a-serik, bizařgabeko gazte oni kopet ilunaz erantzun zion: Emen gertatzen dana da, zu bat bakařa iza-nařen birekin baño geyago nik egin beafizatea. Beste ikasleai ongi itz egiten bakařik erakusten diet, baňa zuri, ori baño lenago, ixiltzen erakutsi beaf dizut. Ongi itzegitea ain gauza za-

que a los diez y ocho años se creen muy sabios aunque a los cuarenta no dejan de ser unos insignes majaderos, quien después de pronunciar el panegírico de su propio talento y vastos conocimientos le preguntó cuánto le llevaría por cada lección, y contestándole el Maestro el doble que a los otros discípulos, extrañado y offendido le replicó: ¿Cómo no siendo yo más que uno pretendente V. que le pague como dos? Entonces Sócrates, harto de oír sus sandeces, respondió con mucha gravedad al presuntuoso imbécil: Es el caso que aun siendo tú uno como eres, tengo que hacer contigo algo más que con dos. A los otros discípulos les enseño sólo a hablar bien,

Ia ez da, eta nekeaz i-  
ritxi liteke, baña befi-  
tsukerian oitutako be-  
fitsu bati ixiltzen era-  
kustea menetan gau-  
za gaitza da.

pero a tí antes de eso  
tengo que enseñarte  
a callar. Hablar bien  
no es tan difícil que  
con tiempo y trabajo  
no se pueda lograr,  
pero enseñar a callar  
a un hablador acostumbrado a serlo, o-  
frece una verdadera  
dificultad.

## IV.

Pasaya'ko jai aundiko  
Pedro santu egun  
goiz batean, izaten  
diran soñu, dantza,  
leyoetaraño igotzen  
diran zezen (bein-  
-edo-bein gertatu i-  
zan dan bezela) eta  
beste jolasketa asko,  
aruntz-onuntz kalean  
zebilén mutiltxo sail  
batek Tofea deritzan-  
naren ondoan gaizki  
jantzi eta esku eta  
musu zikiñeko talo  
otz puska bat gogoz  
jaten ari zan mutil  
bat arkitu zuen, eta  
ikusgarí aítzaz aí-

En la mañana de un día  
de San Pedro, gran  
fiesta en Pasajes, en  
que suele haber mu-  
sica, bailes, toros  
que suben a los bal-  
cones (como ha ocu-  
rrido alguna vez) y  
otras muchas diver-  
siones de este géne-  
ro, un grupo de mu-  
chachitos que can-  
tando recorría la ca-  
lle, se encontró jun-  
to a lo que llaman  
Torre con un mozo  
mal vestido y de ca-  
ra y de manos sucias  
que devoraba con

turik, guziak ao bate-tik bezela paíez deadaŕka asi zitzaizkan: Begira, begira Zipiriano, Pedro Santu gure patroi zoriontsuaren egunean... Pasaya'n.. .talo otza jaten... ¡Lotsik ez duen arlotetza-fa! Eta buru bezela e-giten zuen ayetako bat geyago egitera bazioan bezela uferatu zan arengana eta apal-apal belafira esanzion; mutil, gauforain-dik barau goñian natxiok... giza-gaixo o-fek piska bat ekatzak ordañetan, nik ere detanean emango diata!

Mundu tresna ontan ala gertatzen da; askok bera bezin uŕukigaií ez diranai paí egitea.

placer un pedazo de borona fría, y sorprendidos a vista de semejante espectáculo, principiaron todos a burlarse gritándole como a una .. Mirad, mirad a Cipriano, en el día de San Pedro, nuestro glorioso patrón en Pasajes... comiendo borona fría... ¡Miserable y sin vergüenza! Y uno de ellos, el que hacía como de jefe, aparentando que iba a burlarse mejor, se acercó a él y por lo bajo le dijo al oído: chico, hoy estoy aún en ayunas... préstame, que también te daré yo cuando tenga!

Así sucede en este pícaro mundo, que muchos que son muy dignos de lástima y compasión se burlan de otros que no lo son tanto.

## V.

Estutasun guzian, ordurako il zan agure zaibatek testamentua egiteko eskribau bat deitu zioten. Au onela egin bearf zan: gauzen jabe egitea nai zutenak, eskribauari paper puska bat eman zioten: ayek ziotenez, iltzen zegoanak itza joan baño len, egin zuen puskatzea an zegoena Eskribauak paper aren erara galdetu bearf zion, eta ilia oyean erdi eseria eta buruan oyal audi batekin zegoalarik, maindirien azpitik oyaren ofietaraño ziojan loka-fitxo bat eskutatzent zuen, eta andik burua erabili erazitzea gauza efaza zan. Gauz onen befi etzekiten bearf ziran gizonen auñean eskribauak galdetzen zion: Egia al da, Andres Jauna, papertxo onek dion bezela, zu-

A toda prisa llamaron a un escribano para que un viejo ricachón ya muerto otorgase ante él su testamento. El modo de otorgársele era el siguiente: los que codiciaban apropiarse de la herencia entregaron al escribano un papelito que expresaba (según afirmaban aquellos), la distribución del caudal que había hecho el que aseguraban hallarse moribundo, antes de perder el habla. El escribano debía preguntarle al tenor de aquel papel, y el muerto, incorporado en la cama y con un gran pañuelo en la cabeza ocultaba un cordelito que corría por debajo de las sábanas hasta el pie de la cama, desde donde era fácil hacer mover la cabeza. Preguntábale

re azken-naya dala, onelako eta alako zure gauzen jabe izatea nai dezula? Eta ilak buruaz bayetz erantzun zuen. Egia al da lau mila dukat uzten dizkiozula? ¿Egia al da azken-nai betetza-leak onelako eta alako ipintzen dituzula? Eta guziari afitzeko eran, buruaz bayetz erantzuten zion. Batere kirtena etzan eskriba-ua, ainbesterañoko efaztasunaz afiturik, bere aldera zerbaite atera nai izan zuen, eta papertxo ari ala erantzi zion: Egiya al da nik zuri dizudan naitasun eta antsiñako adizkidetasunagatik, eta eskribaugan-dik arturik dauzkazun laguntz askogatik zure gogo sendo ta agiria, ondasun onenguzien alderdirik onenetik bi mila ezku-du lodi neri emanaz izatia nai dezula?

pues, el escribano ante los correspondientes testigos que ignoraban el secreto: ¿Es verdad, Sr. D. Andrés, que como reza este papelito, V. quiere y es su última voluntad que Fulano y Zutano sean sus herederos? Y el muerto respondió con la cabeza que sí. ¿Es verdad que deja V. cuatro mil duca-dos a Mengano? Es verdad que instituye V. por albaceas testa-mentarios a tal y cual? Y a todo contestaba admirablemente que sí con la cabeza. Sorprendido el escribano, que no era nada lerdo, de tanta facilidad, qui-so también sacar algún provecho, y así añadió al papelito: ¿Es verdad que por el amor y antigua amistad que yo le tengo y por los muchos favores que V. tiene recibidos de mí el es-

Ustegabeko galdeera onek, il ustetzat zegoana, ila bezela mugiera gabe gelditu zuen, eta orduan eskrribauak, oyaren oñean zegoenaganontz biufturik esan zion: adizkidea, emen lokaifiari guzientzat tira beá zayo, edo bestela iñorentzat ez.

cribano, quiere V. y es su firme y expresa voluntad que de lo mejor parado de todo este caudal me sean dados dos mil pesos? A esta inesperada pregunta quedó el supuesto moribundo inmóvil como un muerto, y entonces volviéndose el escribano al que estaba al pie de la cama, le dijo: amigo, aquí hay que tirar del cordel para todos o no se ha de tirar para ninguno.

## VI.

V'gafen Carlos agintaria eizean zebilela, berre lagunetatik geyegi urutiraturik, basoetan galdu zan. Ibiltzez ayenatua, txabola bat ikusi zuan, eta atsedentzeko an saítzean uste gabe lo irudian zeuden lau lapuren tartean, ez iges egin eta lauren aufez bere

Andando de caza el Emperador Carlos V. se separó demasiado de su comitiva y se perdió en los bosques. Rendido de correr distinguió una cabaña y al penetrar en ella para descansar, se encontró impensadamente con cuatro ladrones, que se hacían los

bururik aldeztu eziñik arkitu zan.

Ayetatik bat jaiki zan, eta agintariarenaga uferatuaz, armak eta erlojua kenduko zioz-kala amets egin zuela esan zion eta kendu ziozkan.

Ayetatik beste bat ere jaikitzen da, eta aren gañeko-jantzi eta oñetakoak ezin da obeto etorriko zitzaitziola amets egin zuala esan eta kendu ziozkan.

Era berean irugañenak, diru zakela kendu zion, eta azkenik, laugárena auferatu ta esan zion: Baldin oñetatik bururaño miratzen badiot asefetuko ez dala uzte det, bada ala amets egin det eta miratzekoan txibilitu bat zuen uŕezko katea lepoan bilatu zion, baña Agintariak esan zion: Nere adizkidea, pitxi onetzaz gabetu

dormidos, sin que le fuera posible ni escaparse ni defenderse contra los cuatro.

Levantóse uno de ellos y acercándose al Emperador le dijo que había soñado que le quitaría las armas y el reloj, y se las quitó.

Levántase también otro de ellos y le dice que había soñado que su sobretodo y botas le vendrían a las mil maravillas, y se las quitó.

El tercero con igual ceremonia le quitó la bolsa, y últimamente se le adelantó el cuarto y le dijo: Espero que no os incomodaréis si os registro de piés a cabeza, pues así he soñado, y al hacerlo le encontró en el cuello una cadenita de oro con un pito y quiso quitárselo, pero el Emperador le repuso: Amigo mío, antes de

nadin baño len, zertarako dan zuri erakus-tea on da. Au esateaz batean ezpañetara era-man eta txistu zoñotz bat egin zuen.

Bazter guzietatik afen bilá zebiltzan bere etxeko Jaunak, txistua entzuteaz, txistua zetoñen alderontz be-reala biuñtu ziran eta beren efegea oin utsetan, maukutsik eta lau gaizkilez ingurautua ikusirik, afituta gelditu ziran. Orduan agintariak, bere burua zorigaitzetik azkatuta iku-siaz, esan zuen: Ona emen nai dituzuen ametsak egiteko eñatasuna duten Jaun batzuek. Zerbaitetarako izan beñ nuen oyen laguntza maitagariak eman diran une atseginggaña ta beren mirragafizko jakintasuna-gandik aítu dñtan ikasbidea. Nik ere amets egiten ikasi ote dedan ikusi dezagun.

privarme de esta joya conviene que os enseñe para qué sirve. Al decir esto se lo aplicó a los labios y dió un agudo silbido.

Al escuchar el silbido sus cortesanos, que le buscaban por todas partes, se dirigieron inmediatamente hacia el punto de donde veía el silbido y quedaronse atónicos al ver a su Rey descalzo, en mangas de camisa y rodeado de cuatro criminales. Viéndose entonces el Emperador fuera de peligro, dijo: He aquí unos señores que tienen el don de soñar cuanto quieren. Para algo me debía servir el agradable rato que me ha proporcionado su amable compañía y la lección que he recibido de su admirable sabiduría. Veamos si he aprendido también a soñar. Y después de haber

Eta begiak itxi eta une batean egon ondoren jaíaitu zuan esanaz:

Lau zaldun jakintsu oek berealaxe zintzilikatuak izan beaf dutela amets egin det; eta aren buruaren keñubatez, bertatik lotuak eta txabolaren aufean lenengo zegoan arbolatik zintzilikatuak izan ziran.

cerrado los ojos y meditado un instante continuó diciendo:

He soñado que estos cuatro sabios caballeros han de ser ahorcados en el acto, y a una señal de su cabeza fueron inmediatamente atados y colgados del primer árbol, que estaba frente a la cabaña.

## VII.

### Burnibidean

—Arin ibili zaite, berandu da-ta.

—Oraindik naiko beta dago; txartelak artzera noa. Zer aítuko det?

—Arí zazu irugafenetakoa.

—Bi txartel, irugafenetakoak, Donosti'rako.

### En el ferrocarril (1)

—Ande V. de prisa; que es tarde.

—Todavía hay bastante tiempo; voy a tomar los billetes. ¿Qué tomaré?

—Tome V. tercera.

—Dos billetes, de tercera, para San Sebastián.

(1)—Tomado del «MANUAL DE CONVERSACIÓN CASTELLANO-EUZKERA» de Isaac López Mendizabal.

—Artu nai al dezu joan-etoña? merkego i-zango zaizu.

—Ondo da, bai, ekaiz-kidazu. Zenbat da?

—Amalau efeal.

—Tori, ta agur.

—Auxen bai dala tren motza.

—Obe; ofela sugurdiak lan gutxiago egin beafko du.

—Ajola dio! oek eta beste ainbeste eramateko indaia ba-du bai.

—Igo gaitezen gufdira, orain datof mofoya igoatzeko kafaxika ots egiaz.

—Ara! txistu jo du. Bagabiltz.

—Gu ta orain befeun urteko gizonak ez gabiltz berdin.

—Ez, orixe. Oraingo efaztasunak ayek iku-siezker bereala txoratu-ko lirake.

—Tren ontan lenengoa, bigafena ta irugaf-

—¿Quiere V. tomar ida y vuelta? le saldrá a V. más barato.

—Esta bien, sí, démelos. ¿Cuánto es?

—Catorce reales.

—Tome V. y adiós.

—Este sí que es tren corto.

—Mejor, así tendrá que trabajar menos la locomotora.

—¡Mucho le importa si tiene fuerza para arrastrar estos y otros tantos.

—Subamos al vagón; ahora viene el empleado llamando se monte.

—Vaya, ya ha silbado. Ya marchamos.

—No andamos lo mismo nosotros y los hombres de hace doscientos años.

—No por cierto. Si vienen las facilidades de ahora, enloquecerían enseguida.

—En este tren no hay más que primeras, se-

ena besterik ez dago: guk daramaguna, txaferena, bigaferena obexagoa ta lenengoa onena; bāñan *lasterak* deitzen diot en beste tren batzuek ba-dituzu eta oyetan batetik nai duen guzia afkitzen du: jantoki, oyak, beartoki, tximistargi, itz gutxitan etxe eder batetan arkitzen diran hasatasun ta auferapen guztia. Gero neguan bero-tzekoak dauzkate ta udaran aizemaléak, eta gauz oyekin ez dago zer esanik, bat bere nayerara joaten dala.

—Auferapen aundiak ikusten dira gaufr.

—Ta zer diozu tren oyen laxteftasunaz? Batzuk ba-dituzu ordu betean eun kilometrotik gora egiten dizkizutenak.

—Laxtefta ibiltzea ez ezik ori egatzea ere bada.

—Bi bide oyek ipintzea izan da beste befitze on bat. Lenago ba-

gundas y tercera; el que nosotros llevamos el peor; la segunda, algo mejor; y la primera, la mejor; pero tiene usted otros trenes que llaman rápidos, y en los cuales halla uno cuanto quiere: comedor, camas, retrete, luz eléctrica, en una palabra, cuantas comodidades y adelantos se hallan en una casa hermosa. Además tienen en invierno caloríficos y en verano ventiladores, y no hay necesidad de decir que con estas cosas va uno a su gusto.

—Hoy se ven grandes adelantos.

—Y qué dice V. de la rapidez de estos trenes? Tiene V. algunos que en una hora le hacen a usted más de cien kilómetros.

—Eso no es solamente correr sino hasta volar.

—El poner estos dos caminos ha sido otra novedad. Antes tenía uno

tek bilduñez joan beaf zuen noiz bi trenek elkaí joko zuten. Gauí bata bestearen ondotik berre bizkoftasun osoan ikutu gabe igarotzen dira, au lenengoz ikusten duena izutuaz.

— Nun gera?

— Geltoki (gelditzen dan tokia) batera orain goaz iristera.

— Zenbat gelditzen da?

— Ordu-laurden bat.

— Orduan jetxi ta zer-bait aítzeko naiko beta ba-degu.

— Bai, goazen ostatura ta laixteña bederik be-realha bazkalduko degu.

— Ibilí azkaí, beztela trena galduko degu.

— Ene! oek istilú ta zalapartak!

— Gauza guztiak lengo tokian ote daude?

— Bai; iñork ez ditu erabili.

— Oi! zer da iluntasun au?

— Mendi zulo bat. Mo-

que ir con miedo de cuando chocarían dos trenes. Hoy pasan uno al lado del otro a toda velocidad, asustando a quien ve esto por primera vez.

— Dónde estamos?

— Ahora vamos a llegar a una estación (sitio donde para).

— Cuánto se detiene?

— Un cuarto de hora.

— Entonces tenemos tiempo suficiente de bajar y tomar algo.

— Sí, vamos a la fonda, y enseguida, aunque sea de prisa comeremos.

— Ande V. de prisa, si no perderemos el tren.

— ¡Ay de mí! ¡qué apuros y qué alborotos!

— Si estarán en el sitio de antes todas las cosas?

— Si, nadie las ha movido.

— Caramba! ¿qué oscuridad es esta?

— Un túnel. Es corto...

za da bera. Irten gera.

— Beste geltoki batean gera beñiz. Liburutegira joan beañ det izpeñigi batzuek erostra.

— Emen dator burkoak zaltzen dituena. Jende asko dabil.

— Ni etofi áltean atea itxi zazu, bestela tokia áfapatuko ditet.

— Alki azpian daukazun saskitxo ori ipintzatzu gañean, eta ez dizute kenduko.

— Onezkerro Donosti ratuko giñan.

— Bai, ordu laurden bat bañu an gera.

— Inguru au guztia bai polita dala!

— Loyola'ko ibañ ta irurak alai ta aberatsak dira.

— Burnizko zubi au igarota azkenduko degu gure ibilera.

Hemos salido.

— Ya estamos de nuevo en otra estación. Tengo que ir a la biblioteca a comprar unos periódicos.

— Aquí viene el que vende almohadas. Anda mucha gente.

— Cierre V. la puerta mientras yo vengo, de lo contrario me cogerán el asiento.

— Ponga V. encima la cestita que tiene V. debajo del banco, y no se lo quitarán.

— Nos habremos aproximado ya a San Sebastián.

— Sí, dentro de un cuarto de hora allí estamos.

— Qué bonito es todo este contorno!

— El valle y las vegas de Loyola son alegres y ricos.

— Pasando este puente de hierro terminaremos nuestro viaje.

—Donosti'an gera ta jetxi gindezke. —Estamos en San Sebastián y podemos bajar.



AZKENA—FIN